**Грозовой перевал**

*Рок-опера*

Александр Маковей – Хитклиф

Елизавета Протасова – Кэтрин Эрншо

Сергей Большов - Локвуд, жилец Хитклиффа, рассказчик

Екатерина Сатеева – Эллен Дин, экономка в Скворцах

Николай Карагаев – Эдгар Линтон

Полина Ожиговецкая – Изабелла Линтон, младшая сестра Эдгара,

Павел Покатаев – Хиндли Эрншо, родной брат Кэтрин.

Ксения Левина – Фрэнсис Эрншо, жена Хиндли.

Данил Черентаев – Линтон Хитклиф, сын Изабеллы и Хитклифа.

Ирина Гавриленко – Кэтрин Линтон, дочь Кэтрин и Эдгара Линтон.

Артем Зиянгиров – Хэртон Эрншо, сын Хиндли

Евгений Ключеров – Джозеф, слуга в Грозовом перевале.

Варвара Тютинник – доктор Кеннет

**Действие первое**

*Локвуд поет на мотив Би-2 «Молитва»*

Жил я жизнью обычной, тихой привычной, жизнью простой.

Отраду нашел я не сразу, мил будет сердцу Перевал Грозовой

Тайн полон тот дом, мыслей о том, как все вернуть

Так тянет во мрак, не устоять, лучше идти навстречу!

Как жил перевал, что повидал, что впереди?

Я, я все иду, жизнь и судьбу оставив вдали

*Локвуд появляется на пороге поместья Грозовой Перевал и стучит в дверь*

**Локвуд:**Будьте добры, откройте дверь! Милейший, вы должно быть, Джозеф, слуга мистера Хитклифа! Откройте дверь, любезный!

**Джозеф:** Ну, уж нет! Не стану я путаться в это дело!

*Появляется Гэртон*

**Гэртон:** Эй, мистер, идемте со мной, в обход!

*Ведет задним ходом в дом. Заходят. Внутри Кэтти*

**Локвуд:** Скверная погода! Боюсь, миссис Хитклиф, не пострадала ли ваша дверь из-за нерадивости слуг: мне пришлось изрядно потрудиться, пока меня услышали.

**Гэртон:** Садитесь. Он скоро придет.

**Локвуд:** Отличная собака! Не думаете ли вы раздать щенят, сударыня?

**Кэтти:** Они не мои. Вам не следовало выходить из дому. (*Локвуд пытается помочь ей по хозяйству*) Мне не нужно вашей помощи! сама достану!

**Локвуд:** Прошу извинения.

**Кэтти:** Вас приглашали к чаю?

**Локвуд:** Я не отказался бы от чашки.

**Кэтти:** Вас приглашали?

**Локвуд:** Нет. Вам как раз и подобало бы меня пригласить.

*Кэтти бросает ложку и садится на место. Появляется Хитклиф*

**Локвуд:** - Мистер Хитклиф? (*Хитклиф кивнул*) Мистер Локвуд, ваш новый жилец, сэр. Почел за честь тотчас же по приезде выразить вам свою надежду, что я не причинил вам беспокойства, так настойчиво добиваясь позволения поселиться на Мысе Скворцов: я слышал вчера, что у вас были некоторые колебания...

**Хитклиф:** Скворцы - моя собственность, сэр, Никому не позволю причинять мне беспокойство, когда в моей власти помешать тому.

**Локвуд:** Я не хочу вас стеснять своим присутствием, но, боюсь, мне придется посидеть у вас полчаса, если вы предоставите мне на это время пристанище от непогоды.

**Хитклиф:** Полчаса? Удивляюсь, почему вам вздумалось гулять в самую метель. Знаете ли вы, что рисковали заблудиться на болоте? Даже людям, хорошо знакомым с местностью, в такие вечера случается сбиться с дороги.

**Локвуд:** Не дадите ли вы мне в проводники какого-нибудь паренька? А заночевал бы он на Мысе. Вы не можете отпустить со мной кого-нибудь из работников?

**Хитклиф:** Не могу.

**Локвуд:** Нет, в самом, деле? Что ж, придется мне положиться на собственное разумение.

**Хитклиф:** (*Гэртону*) Гм! Когда же мы наконец сядем чай пить?

**Кэтти:** Он тоже будет пить?

**Хитклиф:** Извольте подавать на стол (*Локвуду*) Ну, сэр, придвигайте ваш стул

**Локвуд**: Странно, до чего привычка меняет наши вкусы и понятия: иной человек даже и вообразить не в состоянии, что можно быть счастливым, живя в таком полном отрешении от мира, как живете вы, мистер Хитклиф. Да, я сказал бы, что вы в кругу своей семьи, с вашей любезной леди, чей гений правит вашим домом и вашим сердцем...

**Хитклиф:** Моей любезной леди! Где она, моя любезная леди?

**Локвуд:** Я имел в виду миссис Хитклиф, вашу супругу.

**Хитклиф:** О, превосходно! Вы хотели сказать, что ее дух взял на себя роль ангела-хранителя и оберегает благополучие Грозового Перевала. Не так ли? Миссис Хитклиф приходится мне невесткой.

**Локвуд:** Разумеется, теперь я вижу. (*Гэртону*) Это вы - счастливый обладатель благодетельницы-феи.

**Хитклиф**: Не везет вам с догадками, сэр, ни один из нас не имеет счастья обладать вашей доброй феей; ее супруг умер. Я сказал, что она моя невестка; значит, она была замужем за моим сыном.

**Локвуд:** А этот молодой человек...

**Хитклиф**: Не сын мой, конечно.

**Гэртон:** Меня зовут Гэртон Эрншо, и советую вам уважать это имя!

**Локвуд:** Я отнюдь не выказал неуважения. (*После молчания*) Вряд ли я доберусь до дому без проводника, Дороги, верно, совсем замело. Как же мне быть?

**Джозеф:** Диву даюсь, что вы себе воображаете: вы будете тут сидеть без дела или баловаться, когда все работают на дворе! Но вы праздны, как все бездельники, вам говори, не говори, вы никогда не отстанете от дурных обычаев и пойдете прямой дорогой к дьяволу, как пошла ваша мать!

**Кэтти:** Ты, старый лицемер и клеветник! А не боишься ты, что всякий раз, как ты поминаешь дьявола, он может утащить тебя живьем? Ты лучше меня не раздражай, старик, или я испрошу для тебя его особой милости, и он заберет тебя к себе. Стой! Глянь сюда, Джозеф (*доставая книгу*) я покажу тебе, как я далеко продвинулась в черной магии: скоро я буду в ней как дома. Не случайно околела красно-бурая корова. И приступы ревматизма едва ли посылаются тебе, как дар божий!

**Джозеф:** Ох, грешница, грешница! Избави нас господь от лукавого! (*уходит*)

**Локвуд:** Миссис Хитклиф, извините, что я вас тревожу. Я беру на себя эту смелость, так как уверен, что при такой наружности вы непременно должны обладать добрым сердцем. Укажите же мне, по каким приметам я найду дорогу.

**Кэтти:** Ступайте той дорогой, которой пришли.

**Локвуд:** Значит, если вы услышите, что меня нашли мертвым в трясине или в яме, занесенной снегом, ваша совесть не шепнет вам, что в моей смерти повинны отчасти и вы?

**Кэтти:** Ничуть. Я не могу проводить вас. Мне не дадут пройти и до конца ограды.

**Локвуд:** Значит, я вынужден заночевать здесь.

**Кэтти:** Об этом договаривайтесь с хозяином дома. Я тут ни при чем.

**Хитклиф:** Надеюсь, это вам послужит уроком. Не будете впредь пускаться в неосторожные прогулки по горам. Если вам тут ночевать, так у меня не заведено никаких удобств для гостей.

**Джозеф:** Идемте со мной, отведу вас на чердак!

*Оставляет Локвуда в комнате-чулане, читает имена, выцарапанные на стене, он натыкается там на старый дневник и начинает читать*

*Голос юной Кэтрин за сценой*

Не думала я, что Хиндли когда-нибудь заставит меня так плакать, Голова до того болит, что я не в силах держать ее на подушке; и все-таки не могу я отступиться. Бедный Хитклиф! Хиндли называет его бродягой и больше не позволяет ему сидеть с нами и с нами есть; и он говорит, что я не должна с ним играть, и грозится выкинуть его из дому, если мы ослушаемся. Он все время ругает нашего отца (как он смеет!), что тот давал Хитклифу слишком много воли, и клянется "поставить мальчишку на место".

*Локвуд засыпает. Танец-сон-кошмар. С криком «ПРОЧЬ!» Локвуд просыпается, на его крик прибегает Хитклиф*

**Хитклиф:** Ох, проклятье на вашу голову, мистер Локвуд! Провалитесь вы к... А кто привел вас в эту комнату? Кто? Я сейчас же вышвырну их за порог!

**Локвуд:** Меня привела сюда ваш слуга Джозеф. И я не огорчусь, если вы его и впрямь вышвырнете, мистер Хитклиф: это будет ему по заслугам. Комната кишит привидениями и чертями! Не родственница ли вам эта проказница Кэтрин Линтон, или Эрншо, или как ее там звали, она, верно, отродье эльфов, эта маленькая злючка... Во сне она сказала мне, что вот уже двадцать лет гуляет по земле, - справедливая кара за ее грехи, не сомневаюсь! (*осекся*)

**Хитклиф:** С чего вы вздумали вдруг говорить все это мне? Как... как вы смеете... под моею крышей?.. Господи! (*после паузы*) Мистер Локвуд, вы можете перейти в мою спальню. Возьмите свечку и ступайте, куда вам угодно. Вон отсюда! Я приду через две минуты!

 *Локвуд выходит. Хитклиф распахивает окно кричит*

**Хитклиф**: Кэти!

*На мотив «Така, як ти» Океан Эльзы*

Не знаешь ты, что адом без тебя стал этот мир

И жить теперь мне незачем на свете!

И так болит, что день за днем дышать все тяжелей,

Теперь всегда в душе дыра, и шар земной так пуст.

Душа пуста, Но бесконечная любовь

Все не проходит!

Ее обнять Один лишь раз – вот что прошу!

Она ведь слышит как молю…

И не уходит…

Забыть бы все, прогнать как сон, и жить, как все живут…

Только зачем? Ведь без нее ни в чем нет смысла,

Ее лицо я каждый миг в десятках лиц ищу

Все тщетно, ведь она одна. И я теперь один.

Душа пуста, Но бесконечная любовь

Все не проходит!

Ее обнять один лишь раз – вот что прошу!

Она ведь слышит как молю…

И не уходит…

**Второе Действие**

*Локвуд и Нелли Дин в гостинной в поместье «Скворцы»*

**Нелли:** Вот такое случается, мистер Локвуд, если в такую погоду вздумать бродить по окрестностям. Теперь пролежите с ангиной не меньше недели. А то и двух!

**Локвуд:** Вы прожили здесь довольно долгое время шестнадцать лет, так вы, кажется, сказали?

**Нелли:** Восемнадцать, сэр! Я сюда переехала вместе с госпожой, когда она вышла замуж - сперва я должна была ухаживать за ней, а когда она умерла, господин оставил меня при доме ключницей.

**Локвуд:** У него, кажется, был сын?

**Нелли:** Был один сын. Помер.

**Локвуд:** А эта молодая женщина, миссис Хитклиф, - вдова его сына? Откуда она родом?

**Нелли:** Ах, сэр, да ведь она дочка моего покойного господина: ее девичье имя - Кэтрин Линтон. Я ее вынянчила, бедняжку! Хотела бы я, чтобы мистер Хитклиф переехал сюда. Тогда мы были бы снова вместе. А как вам показался хозяин?

**Локвуд:** Жесткий он человек, миссис Дин. Верно, видел в жизни всякое - и успехи, и провалы, вот и сделался таким нелюдимым? Вы знаете его историю?

**Нелли:** Еще бы, сэр, всю как есть!

**Локвуд:** Право, миссис Дин, вы сделаете милосердное дело, если расскажете мне о моих соседях: мне, я чувствую, не заснуть, если я и лягу; так что будьте так добры, посидите со мною, и мы поболтаем часок.

*На мотив «Это все» ДДТ*

**Нелли:** До того, как приехать сюда

На грозовом перевале жила.

Моя мать в доме нянькой была.

И мы были семьей.

Наш хозяин прежний Эрншо

Так любил своих славных детей

Хиндли – старшего сына….

И дочь Кэти – грозу всех полей!

Этот дом был уютнее, чем Мыза.

Этот дом, был как крепость для нас.

Как-то мистер Эрншо в Ливерпуль

Отъезжал по рабочим делам.

Своим детям оттуда привез

Бездомное худое дитя.

Был он черен, как дьявола сын,

Говорил на чужом языке.

Но хозяин его полюбил,

Защищал всегда и везде.

И тогда поселился мальчик у нас

Хитклифом мы назвали его.

Кэтрин с Хитклифом стали семьей

Вседелили они пополам,

Проводили все время вдвоем,

И скитались в вереска полях.

Только Хиндли его не взлюбил,

Ссоры-драки случались всегда.

Хитклиф был тих и терпелив

И не плакал почти никогда.

Он к отцу не питал никогда нежных чувств,

Хотя знал власть над сердцем его

**Нелли:** Потом наш священник уговорил мистера Эрншо отправить Хиндли в колледж. Кэти и Хиндлиф к тому времени стали совсем неразлучны. Так мы прожили несколько относительно спокойных лет, ребята заметно подросли…

А потом умер старый мистер Эрншо…

*Грозовой перевал. Входит Хиндли с ним Френсис*

**Хиндли:** Джозеф, знакомься – новая хозяйка в доме. Моя жена Френсис Эрншо!

**Френсис**: Приятно познакомится, мистер Джозеф! О, какой чудесный дом! А это, должно быть, юная мисс Кэтрин! Подойди сюда! Какая же ты красавица! Будем с тобой сестрами! Я хочу, чтоб ты мне все-все здесь показала!

**Джозеф:** (*про себя*) Принес Господь на наши головы! Без роду и племени! не может похвалиться ни именем, ни деньгами, иначе Хиндли не скрывал бы свой брак от отца.

*На мотив «Морячок» Ночных снайперов*

**Френсис:** Как чудесен этот дом, это поместье!

Грозовым зря перевал этот назвали

Тут спокойно и уютно, и красиво

Каждый день мой тут проходит, словно праздник!

Здесь совсем немного нужно поработать

Шторы постирать и пыль смести с сервантов!

Посадить цветы в саду перед оградой

И тут станет лучше чем в дворце Версаля!

Я влюбилась в этот дом

На счастье ль, на беду!

В этих людях дорогих

Я семью найду!

Сбылась мечта

Хиндли стану я во всем теперь опорой,

Буду слушаться всегда и беззаветно!

Кэтрин, милая, ты стань моей подругой!

Доверяй мне все свои секреты!

Старый Джозеф пусть бурчит себе угрюмо,

Все равно смирится – я ведь здесь хозяйка.

Лишь появится в семье Эрншо наследник

Ждать недолго нам теперь осталось!

Я влюбилась в этот дом

На счастье ль, на беду!

В этих людях дорогих

Я семью найду!

Счастью моему границ

Нет. и посему

Сквозь событий верениц

Я здесь заживу!

Сбылась мечта

(*заходится в кашле*)

**Джозеф:** Еще и чахоточная!

**Хиндли:** Джозеф, распорядись, чтобы Хитклиф впредь жил со слугами! И вместо уроков, которые ему теперь не к чему, пусть отправляется работать на ферму! Нахлебников в доме я не потерплю!

**Нелли:** Сначала Хитклиф переносил свое унижение довольно спокойно, потому что Кэти обучала его всему, чему училась сама, работала с ним вместе и играла. Для них было первой забавой убежать с утра в поля и блуждать весь день в зарослях вереска, а там пускай наказывают - им только смех. Пускай священник задает Кэтрин выучить наизусть сколько угодно глав, и Джозеф пускай колотит Хитклифа, пока у него у самого не заболит рука, - они все забывали с той минуты, когда снова оказывались вдвоем, или по меньшей мере с минуты, когда им удавалось составить какой-нибудь озорной заговор мести. Только однажды Мисс Кэтрин вынуждена была провести у соседей несколько месяцев из-за болезни. Она вернулась на Грозовой перевал совсем другой. Не следа от той дикой, чумазой девчонки не осталось. Настоящая леди!

*Грозовой перевал. Заходит Кэтрин, здоровается со всеми*

**Кэтрин:** А Хитклифа нет?

**Хиндли:** Хитклиф, ты можешь подойти. Подойди и поздравь мисс Кэтрин с приездом, как все другие слуги.

**Кэтрин:** (*обнимая*) Ох, да какой же ты чумазый, сердитый! и какой... какой ты смешной и угрюмый! Но это оттого, что я привыкла к Линтонам, к Эдгару и Изабелле. Ты что же это, Хитклиф, забыл меня?

**Хиндли:** Подай ей руку, Хитклиф, ради такого случая разрешается.

**Хитклиф:** Не подам, Не буду я тут стоять, чтоб надо мной смеялись. Я этого не потерплю!

**Кэтрин:** Я вовсе не хотела над тобой смеяться, я нечаянно, не удержалась, Хитклиф, ты мне хоть руку пожми! С чего ты дуешься? Просто у тебя дикий вид. Если ты умоешься и пригладишь волосы, все будет в порядке: ты такой грязный!

**Хитклиф:** Незачем было тебе дотрагиваться до меня! - ответил он, проследив ее взгляд и отдернув руку. - Я могу ходить таким грязным, каким захочу, мне нравится быть грязным, и я буду грязным. (*Убегает*)

**Фрэнсис:** Кэтрин! Мы по тебе очень скучали! Только посмотри сколько всего я накупила тебе в подарок! А вот подарки для мисс Изабеллы и Эдгара. они ведь приедут к нам завтра! (*Хиндли*)толькомиссис Линтон просила, чтоб ее детокуберегли от общества «неприличного мальчика, который так нехорошоругается». Это они, разумеется, о Хитклифе.

**Хиндли:** Уж будь спокойна, этот оборвыш весь день проведет на ферме!

**Нелли:** Хиткиф так весь день и проторчал Бог весть где. Не пришел даже к ужину. а на утро не спустился к завтраку. Ужепод вечер следующего дня он пришел ко мне…

**Хитклиф:** Нелли, приведи меня в приличный вид, я буду хорошо себя вести.

**Нелли:** Давно бы так, Хитклиф; ты очень огорчил мисс Кэтрин: она, скажу я тебе, жалеет даже, что вернулась домой! Похоже, что ты ей завидуешь из-за того, что о ней больше думают, чем о тебе.

**Хитклиф:** Она тебе сама сказала, что я ее огорчил?

**Нелли:** Она заплакала, когда я ей доложила нынче утром, что ты опять ушел. Но если тебе стыдно за твою обидчивость, ты должен попросить у Кэти прощения, когда она вернется и скажешь... ты знаешь сам, что сказать. А теперь, хотя мне пора готовить обед, я урву часок и приведу тебя в такой вид, что Эдгар Линтон покажется рядом с тобою куклой: кукла он и есть! Ты выше его и вдвое шире в плечах. Ты мог бы свалить его с ног одним щелчком! Ведь знаешь сам, что мог бы!

**Хитклиф:** Нет, Нел, пусть я двадцать раз свалю его с ног, он от этого не подурнеет, а сам я не стану красивей. Хотел бы я иметь его светлые волосы и нежную кожу и быть так хорошо одетым и так хорошо держаться, и чтобы мне, как ему, предстояло со временем сделаться богатым.

**Нелли:** ...и звать по каждому поводу маменьку, - добавила я, - и дрожать со страха, когда деревенский мальчишка грозит тебе кулаком, и сидеть целый день дома из-за дождика. Ты малодушен, Хитклиф! При добром сердце твое лицо, мой мальчик, стало бы красивым. А при злом сердце самое красивое лицо становится хуже чем безобразным.

*Визит Линтонов.*

**Хиндли:** Держи парня подальше от комнат! Отправь его на чердак, и пусть он там сидит, пока мы не отобедаем.

*Хитклиф Уходит, Нелли относит ему еды*

**Нелли:** Ну-ну, будет тебе расстраиваться! О чем ты думаешь?

**Хитклиф:** Придумываю, как я отплачу Хиндли. Сколько бы ни пришлось ждать, мне все равно, лишь бы в конце концов отплатить! Надеюсь, он не умрет раньше, чем я ему отплачу!

**Нелли:** Постыдись, Хитклиф! пусть бог наказывает злых людей, мы должны учиться прощать.

**Хитклиф:** Нет, богу это не доставит такого удовольствия, как мне. Только бы придумать, как мне его наказать получше! Оставь меня в покое, и я выищу способ. Когда я об этом думаю, я не чувствую боли.

**Нелли:** думается мне, Хиндли отплатило само проведение. Сперва он был безмерно счастлив, когда узнал о беременности Миссис Эрншо. Полгода он ходил такой радостный, что в доме будто бы все успокоилось. Но разродившись семимесячным сыном, Френсис Эрншо стала совсем плоха.

**Д-р Кеннет:** Эрншо, ваше счастье, что жена успела подарить вам сына. Когда она приехала, я сразу поняла, что нам ее не удержать; и теперь я должна сказать вам, зима, вероятно, ее доконает. Вы только не принимайте это слишком близко к сердцу и не

убивайтесь - тут ничем не поможешь.

**Хиндли:** К черту! Фрэнсис чувствует себя отлично: через неделю она будет совсем здорова.

**Д.-р Кеннет:** На это стадии болезни наука бессильна. Я не хочу мучить больную, вовлекая вас в напрасные расходы!

**Хиндли:** Я вижу и сам, что напрасные - она здорова... ей больше не нужны ваши визиты! Никакой чахотки у нее не было и нет. Была просто лихорадка, и все прошло: пульс у нее теперь не чаще, чем у меня, и щеки нисколько не жарче

*Комната Френсис*

**Фрэнсис:** Право же, я ни слова почти не говорила, Эллен, а он почему-то два раза вышел в слезах. Ну, хорошо, передай, что я обещаю не разговаривать. Это, впрочем, не значит, что мне уже и пошутить нельзя!

**Нэлли:** госпожа умерла через несколько дней, на руках мистера Эрншо

*На мотив «Новое сердце» ДДТ*

Небо звездное, что оно теперь,

Если Бог отобрал душу грешную?

Пусть нельзя прожить, без таких потерь,

Но забыть нельзя счастье прежнее.

Я смотрю наверх, там, где мы живем

Так все глупо и очень неправильно.

Раз остался я жить сегодня днем,

А земля потеряла ангела….

Так недолог век у земной любви,

Быстротечное время безжалостно…

Френсис, бедная, ты благослови

Мою жизнь, спаси от отчаянья.

Я стою сейчас словно на краю

Ты меня от прыжка больше не держи.

Сыну душу ты отдала свою.

Как любить его я смогу, скажи?

Новое сердце забилось мечтами

Френсис тебя позовет за собой.

И освященный седыми богами

Я как на праздник пойду за тобой

**Нэлли:** В горе своем он был безутешен: скорбь его была не из таких, что изливаются в жалобах. Он не плакал и не молился - он ругался и кощунствовал: клял бога и людей и предавался необузданным забавам, чтоб рассеяться. Слуги не могли долго сносить его тиранство и бесчинства: Джозеф да я - только мы двое не ушли. И только Эдгар Линтон единственный из всей округи, кто не перестал нас навещать. А Кэти играла двойную роль, притворяясь покладистой с Линтонами, и бывая самой собой с Хитклифом. И делала все возможное, чтоб эти два мира не пересекались

**Хитклиф:** Ты сегодня свободна, Кэти? Никуда не собираешься?

**Кэтрин:** Нет. На дворе дождь

**Хитклиф:** Тогда зачем ты надела шелковое платье? Надеюсь, никто не придет?

**Кэтрин:** Насколько я знаю, никто, но тебе надлежит сейчас быть в поле, Хитклиф. Уже целый час, как пообедали; я думала, ты давно ушел.

**Хитклиф:** Хиндли не так часто избавляет нас от своего гнусного присутствия. Я сегодня не стану больше работать; побуду с тобой. (*садится подобней*)

**Кэтрин:** Линтоны, Изабелла и Эдгар, собирались приехать сегодня днем. Так как пошел дождь, я их не жду. Но все же они могут приехать, а если они явятся, тебе ни за что ни про что нагорит, - зачем же рисковать?

**Хитклиф:** Вели Эллен сказать гостям, что ты занята, Кэти, не гони меня ради этих твоих жалких и глупых друзей! Ты проводишь с ними больше времени, чем со мной!

**Кэтрин:** И я должна всегда сидеть с тобой? А что мне в том проку? О чем все твои разговоры? Да ты мог бы с тем-же успехом быть и вовсе немым или младенцем бессловесным, - ведь что бы ты ни говорил, что ни делал, разве ты можешь меня развлечь?

**Хитклиф:** Ты никогда не жаловалась раньше, что я неразговорчив или что мое общество тебе неприятно, Кэти!

**Кэтрин:** Да какое же это общество, когда люди ничего не знают, ни о чем не говорят!

*Хитклиф уходит. Появляется Линтон*:

**Эдгар:** Я не слишком рано явился?

**Кэтрин:** Нет. (*Нелли*) Ты что там делаешь, Нелли?

**Нелли:** Свою работу, мисс.

**Кэтрин:** Пошла вон со своими пыльными тряпками. Когда в доме гости, слуги не должны при них убирать и скрести в комнате.

**Нелли:** Надо пользоваться случаем, что хозяина нет. Он не любит, когда я тут вожусь в его присутствии. Мистер Эдгар, я уверена, извинит меня.

**Кэтрин:** А я не люблю, когда ты возишься в моем присутствии.

*Кэтрин незаметно для Эдгара хватает Нелли за руку*

**Нелли:** Ай, мисс, это гадкая забава! Вы не вправе меня щипать, и я этого не потерплю!

**Кэтрин:** Я тебя не трогала, лгунья!

**Нелли:** (*показывая синяк*) - А это что?

*Кэтрин ударяет Нелли*

**Эдгар:** Кэтрин, милая! Кэтрин!

**Кэтрин:** Вон отсюда, Эллен! Вон!

*Кэтрин замахивается, Эдгар перехватывает руки и Кэтрин бъет его. Эдгар пятится из дома.*

**Кэтрин:** Куда вы? Вы не должны уходить!

**Эдгар:** Должен. И уйду!

**Кэтрин:** Нет, не сейчас, Эдгар. Садитесь! Вы меня не оставите в таком состоянии. Я буду несчастна весь вечер, а я не хочу быть несчастной из-за вас!

**Эдгар:** Как я могу остаться, когда вы меня ударили? Мне страшно за вас и стыдно. Больше я сюда не приду! И вы сознательно сказали неправду!

**Кэтрин:** - Не было этого! Я ничего не делала сознательно. Хорошо, идите, пожалуйста... идите прочь! А я буду плакать... плакать, пока не заболею!

*Эдгар заколебался. Потом вернулся и обнял ее. Свет затухает. Далее прожектор на Нелли, которая делает что-то по дому.*

*На мотив «220 Вольт» Мары*

**Кэтрин:**

Ах, Нелли, ты одна!

должна сказать тебе,

Что я обручена!

**Нелли:**

Но Кэтрин, как же так?

В своем ли он уме?

Вы влюблена?

**Кэтрин:**

Ну как же не любить?
Он молод и красив

Богат и благороден.

**Нелли:**

Не повод для любви!

И худо если так….

**Кэтрин:**

Но сердцем и душой,

Я с Хитклифом всегда

И нас не разлучить!

У нас судьба одна

И будет так всегда

Пока жива!

**Нелли:**

За Эдгара тогда

Зачем вам выходить?

Как Хитклиф будет жить?

**Кэтрин:**

Я буду с ним всегда,

Все обратится в прах,

Но нас не разлучить!

*Рыдает на руках у Нелли. В это время Хитклиф выходит из-за стены (он слушал) и убегает*

**Нелли:** Мисс Кэти, сдается мне, Хитклиф слышал, что вы тут наговорили!

**Кэтрин:** Куда он пошел? Что я там наговорила, Нелли? Я не помню. Его обидело мое настроение ? Ох, напомни, что я сказала такого, что могло бы его задеть? Я хочу, чтоб он вернулся. Хочу!

 *Кэтрин отправляется на поиски. Песня на мотив «Метель» ДДТ*

**Кэтрин:** Где ты, Хитклиф, бродишь мой?

Чем обидеть я могла?

Почему ты не со мной?

Я тебя не берегла….

За окном стеною дождь,

Плачет небо над тобой.

От меня чего-то ждешь,

Споришь со своей судьбой…

Прошу тебя мудрым будь,

Закрой глаза и вернись.

Позволь остаться собой,

Да за меня помолись.

Мое окно отогрей,

Своей любовью одной.

Душою мрачной своей…

Ты будешь вечно со мной.

**Хитклиф:** Ты будешь вечно со мной.

**Кэтрин:** Ты будешь вечно со мной:

**Хитклиф:** Не хочу ее я знать.

Душу вынул из груди,

Бросил все к ее ногам.

И остался позади…

Что же, Кэтрин, получай,

Будь несчастлива с другим.

Ты не сможешь без меня:

Мы судьбу не победим.

Прошу тебя мудрой будь,

Ко мне вернись.

Позволь остаться с тобой,

Да за меня помолись.

Мое окно отогрей,

Своей любовью одной.

Душою мрачной своей…

**Кэтрин:** Ты будешь вечно со мной.

**Хитклиф:** Ты будешь вечно со мной.

**Кэтрин:** Ты будешь вечно со мной.

*Возвращается промокшая до нитки*

**Хиндли:** Опомнись, Кэтрин! так и помереть недолго! Знаешь, который час? Половина первого. Ступай ляг спать! Теперь больше нечего ждать этого сумасброда: он пошел в Гиммертон и там заночевал, бездельник.

**Джозеф:** Ни в каком он не в Гиммертоне. Чего тут гадать - он не иначе как лежит на дне какой-нибудь ямы в трясине. Грешник понес заслуженную кару, и хотел бы я, чтобы предостережение не прошло для вас напрасно, мисс, - может быть, и вы на очереди. Возблагодарим же небо за все! Все складывается ко благу для тех, кто отмечен и взыскан господом. Знаете, что сказано в Писании...

**Нэлли:** О Хитклифе в наших краях мы ничего не слышали с той грозовой ночи, а Кэтрин очень сильно заболела и ее на многие месяцы перевезли в «Скворцы» - поместье Линтонов. После столь длительного там пребывания участь ее была предрешена – она стала женой Эдгара Линтона, а я переехала сюда вместе с ней.

*Поют на мотив «Ленинград» ДДТ*

**Изабелла:** Мы в поместье своем так счастливо живем,

Сбылся сон наяву, нам прекрасно втроем!

День за днем как в раю! Так семью я люблю!

И всегда на Мызе я поддержку найду!

**Вместе:**  так прекрасна всегда Мыза -4 р.

**Эдгар:** Я везенью такому поверить не мог

Кэтрин здесь, на Мызе, счастью нету границ

После всех неурядиц и зла верениц

Зародился любви ее первый росток

И забыл я про Хитклифа рой небылиц

**Вместе**: Нам приятна весьма Мыза – 4 р.

**Кэтрин:** И мне кажется что, я всю жизнь здесь жила

Изабелла-сестра, Эдгар - муж дорогой!

И, наверное, это и вправду судьба

А что было тогда, все травой поросло!

Грозовой перевал для меня как в дыму,

Не вернусь никогда я в родную тюрьму,

Мрачно там и темно, там не держит ничто….

Но… но…

Виновата она – весна – 2-р

**Вместе:** Виновата она – весна -2 р.

**Изабелла:** Эй, милый брат! Помнишь дни нашей юности,

Сколько в них было гордыни и глупости!

**Эдгар:** Кэтрин Эрншо, ворвалась, как ведение

Вдохнула в нас жизнь, развила сомнения.

**Кэтрин:** Ничто теперь нашу жизнь не тревожит

Разбить прочный мир этот никто не сможет!

**Вместе:** Завидуй ты нам, случайный прохожий,

Идиллии нашей на счастье похожей

И мы друг в друге души не чаем,

Хранить свято преданность мы обещаем!

**Изабелла:** и пусть вы порой, как дитя избалованы,

Слуги и брат мой здесь вами построены….

**Кэтрин:** помните, как на Мызу я приехала

Дикой была, неуклюжей, нелепою

**Эдгар:** Еще тогда я влюбился без памяти

В ваши стальные глаза….

**Вместе:** как прекрасна с тобой весна!

*Нелли идет по улице, ее останавливает изменившийся до неузнаваемости Хитклиф*

**Хитклиф:** Я жду здесь целый час. И все это время кругом было тихо, как в могиле. Я не посмел войти. Ты меня не узнаешь? Вглядись, я не чужой?

**Нелли:** Как! Ты вернулся? Это взаправду ты? Взаправду?

**Хитклиф:** Да. Хитклиф. Они дома? Где она? Или ты не рада, Нелли? Почему ты так расстроилась? Она здесь? Говори! Я хочу ей сказать два слова - твоей госпоже. Ступай и доложи, что ее хочет видеть один человек из Гиммертона. Ступай и передай, что я велел. Я в аду, пока ты тут медлишь!

*Нелли заходит в дом*

**Нелли:** вас хочет видеть, сударыня, какой-то человек из Гиммертона.

**Кэтрин:** Хорошо, задерни гардины, Нелли, и подай нам чай. Я сейчас же вернусь. (*уходит*)

**Эдгар:** кто там пришел?

**Нэлли:** Человек, которого миссис не ждет. Хитклиф - помните, сэр? Тот мальчик, что жил у мистера Эрншо.

**Эдгар:** Как! Цыган, деревенский мальчишка? Почему вы прямо не сказали этого Кэтрин?

**Нэлли:** Тише! Вы не должны его так называть, сударь, госпожа очень огорчилась бы, если б услышала вас. Она чуть не умерла с горя, когда он сбежал. Я думаю, его возвращение для нее большая радость.

**Эдгар:** (*в окно*) - Не стой на крыльце, дорогая! Проведи человека в дом, если он по делу.

**Кэтрин:** (*возвращаясь*) Ох, Эдгар, Эдгар! Эдгар, милый! Хитклиф вернулся, да!

**Эдгар:** Очень хорошо! И поэтому ты хочешь меня удушить? Он никогда не казался мне таким необыкновенным сокровищем. Не с чего тут приходить в дикий восторг!

**Кэтрин:** Я знаю, что ты его недолюбливал. Но ради меня вы должны теперь стать друзьями.

*мужчины жмут друг другу руку с неприязнью*

**Эдгар:** Садитесь, сэр, Миссис Линтон в память былых времен желает, чтобы я оказал вам радушный прием; и я, конечно, рад, когда случается что-нибудь такое, что доставляет ей удовольствие.

**Хитклиф:** Я тоже, и в особенности, если к этому причастен я.

**Изабелла:** Где вы остановились, мистер Хитклиф? В Гиммертоне?

**Хитклиф:** Нет, на Грозовом Перевале. Мистер Эрншо пригласил меня, когда я утром наведался к нему. Я вынужден вас покинуть, но, с вашего позволения, я обязательно наведаюсь еще!

**Изабелла:** Позвольте проводить вас до дверей. (*выходят*)

**Кэтрин:** Эдгар! как я рада! Как изменился Хитклиф, как похорошел, ты заметил?

**Эдгар:** Скажите лучше, каким таким чудесным образом Хитклиф стал вдруг гостем Хиндли.

**Кэтрин:** Это он мне объяснил. Я и сама удивилась. Он сказал, что зашел разведать обо мне, полагая, а Джозеф доложил о нем Хиндли, и тот вышел и стал расспрашивать, что он поделывал и как жил; и в конце концов затащил его в дом. Там сидели какие-то люди, играли в карты. Хитклиф тоже подсел играть; мой брат проиграл ему некоторую сумму и, увидев, что гость располагает большими деньгами, пригласил его зайти вечером еще раз. Хитклиф думает предложить щедрую плату за разрешение жить на Перевале; и, конечно, мой брат соблазнится и возьмет его в жильцы: он всегда был жаден...

**Эдгар:** А ты не боишься последствий для брата?

**Кэтрин:** в отношении нравственном он не сделается хуже, чем есть, а от физического ущерба ему оградой я.

**Нелли:** Источником нового беспокойства было одно непредвиденное и злосчастное обстоятельство: у Изабеллы Линтон возникло внезапное и неодолимое влечение к гостю, допущенному в дом.

*«Скворцы»*

**Кэтрин:** Изабелла, ко мне сегодня обещал зайти Хитклиф. Думаю, тебе следует отправиться с Нелли за покупками в Гиммертон.

**Изабелла:** Почему ты гонишь меня? Почему ты так груба со мной?

**Кэтрин:** Как ты можешь говорить, что я груба, избалованная ты негодница? Когда я была с тобой груба, скажи?

**Изабелла:** сейчас! и вчера! Когда мы шли вересковым полем: ты сказала, что я могу гулять, где мне угодно, а вы с мистером Хитклифом пойдете дальше!

**Кэтрин:** И это, по-твоему, грубость? Мои слова вовсе не означали, что ты при нас лишняя: нам было безразлично, с нами ты или нет. Просто я полагала, что разговоры Хитклифа для тебя незанимательны.

**Изабелла:** Нет, нет! ты вздумала меня отослать, потому что знала, что мне хочется остаться!

**Кэтрин:** Я слово в слово повторю наш разговор, Изабелла, а ты объясни, что было в нем

для тебя интересного.

**Изабелла:** Не в разговоре дело… Мне хотелось быть... быть около него. И я не хочу, чтоб меня всегда отсылали! Ты собака на сене, Кэти, ты не хочешь, чтобы любили кого-нибудь, кроме тебя!

**Кэтрин:** Быть того не может, чтобы ты восторгалась Хитклифом, чтобы ты его считала приятным человеком! Надеюсь, я не так тебя поняла, Изабелла?

**Изабелла:** Да, совсем не поняла! Я люблю его так сильно, как ты никогда не любила Эдгара. И он тоже мог бы меня полюбить, если бы ты ему позволила!

**Кэтрин:** Нелли, помоги мне убедить ее, что это - безумие. Разъясни ей, что такое Хитклиф: грубое создание, лишенное утонченности и культуры; пустошь, поросшая чертополохом и репейником. Не воображай, моя милая, что под его суровой внешностью скрыты доброта и нежность, нет, он лютый, безжалостный человек, человек волчьего нрава. Я не желаю, чтоб тебя обижали! Я знаю, он никогда не полюбит никого из Линтонов. Но он, возможно, не побрезгует жениться на твоих деньгах, взять тебя ради видов на будущее: жадность сделалась главным его пороком. (*Кэтрин выходит*)

**Изабелла:** Она наговорила сплошную ложь! Мистер Хитклиф не злодей: у него благородная и верная душа!

**Нелли:** Изгоните его из ваших мыслей, мисс, Он - недоброй породы птица и вам не чета. Честные люди не скрывают своих дел. А он как жил? Как разбогател? Почему поселился на Грозовом Перевале, в доме человека, которого ненавидит? Говорят, с той поры, как он объявился, с мистером Эрншо все хуже и хуже. Они ночи напролет сидят вместе, и Хиндли прозакладывал всю свою землю и ничего не делает, только играет.

**Джозеф:** Такой повадился к нам народ, что теперь от нас не вылазит судебный следователь. Один так чуть не остался без пальцев, когда хотел удержать другого, который пытался прирезать сам себя, как теленка. Хозяину, видишь, не терпится предстать пред судейской сессией. Не страшится он ни земного суда, ни Павла, ни Петра, ни Иоанна, ни Матфея, никого из них - не таковский! А этот наш милейший Хитклиф, думаешь, хорош? Вот как у нас повелось: встают, когда заходит солнце; игральные кости, ставни на запоре и свечи до полудня. Ну, а Хитклиф, ему что! Подсчитает свои денежки, поест, поспит, да прочь со двора!

**Нелли:** Так вот, мисс Линтон, Джозеф - старый мерзавец, но он не враль, и если его рассказ о поведении Хитклифа отвечает правде, разве можете вы желать себе такого мужа?

**Изабелла:** Вы заодно со всеми остальными, Эллен! Не хочу я слушать ваших наговоров!

*Заходят Кэтрин и Хитклиф*

**Кэтрин:** ты явился кстати! Мы тут вдвоем, и нам отчаянно нужен третий, кто растопил бы между нами лед. Хитклиф, я горда, что могу наконец показать тебе особу, которая любит тебя безрассудней, чем я. Нет, это не Нелли, не смотри на нее! Теперь, если пожелаешь, ты можешь стать Эдгару братом! Нет, нет, Изабелла, не беги! Мы тут с ней из-за тебя сцепились, как две кошки, Хитклиф! Мало того, мне дали понять, что если б только я держалась в стороне, то она покорила бы твое сердце!

**Изабелла:** Кэтрин! Я попросила бы вас придерживаться правды и не клеветать на меня хотя бы и в шутку! Мистер Хитклиф, будьте добры, попросите вашу приятельницу отпустить меня.

**Кэтрин:** Ни за что! Я не хочу еще раз услышать, что я собака на сене. Ты останешься. Так вот, Хитклиф! Почему ты не выражаешь радости по поводу моего приятного сообщения?

**Хитклиф:** Я думаю, что ты оговорила девицу. Мое общество ей нежелательно!

 *Изабелла убегает*

**Хитклиф:** с чего ты вздумала дразнить таким способом девчонку, Кэти? Ведь не сказала ж ты правду?

**Кэтрин:** Чистую правду, уверяю тебя. Она уже несколько недель сохнет по тебе. Но впредь забудь и думать об этом: я хотела наказать ее за дерзость, только и всего. Она мне слишком дорога, мой милый Хитклиф, чтобы я позволила тебе захватить ее.

**Хитклиф:** Она наследница своего брата, не правда ли?

*уходит, прощаясь*. *В саду встречает Изабеллу. На мотив «Бонни и Клайд» Ночных снайперов*

**Изабелла:** Прости, постой, куда же ты?

Секрет тебе известен.

С таким, как ты, могу уйти,

Забыв про сотни сплетен.

Как я люблю твои глаза…

**Хитклиф:** Я никогда не говорил

«Люблю тебя» - был честен!

Надежду глупую вселил

На выданье невесте…

Чем черт не шутит? Так и быть

Если я уйду, пойдем со мной!

Оставь семью!

Эдгар не простит

**Изабелла:** И что с того? Меня с собой возьми!

Я, что меня любишь знала,

Твоей женою стану!

**Хитклиф:** С тобой уедем тайно.

Я позже сообщу, когда…

**Изабелла:** Любимый мой, где ты, там я,

Плевать, что дальше будет!

Я навсегда теперь твоя,

И кто меня осудит?

**Кэтрин:** Хитклиф, ты что тут затеваешь? Я же тебе сказала - оставь Изабеллу в покое! Почему ты нарушил мой запрет? Она ведь не случайно встретилась с тобой?

**Хитклиф:** А тебе что? Я вправе ее целовать, если ей это нравится. И ты не вправе возражать. Я не муж твой: ревновать меня тебе не приходится!

**Кэтрин:** - Я тебя и не ревную, я ревную к тебе. Если ты любишь Изабеллу, ты женишься на ней. Но любишь ли ты ее? Скажи правду, Хитклиф! Ага, ты не отвечаешь. Уверена, что

не любишь!

**Хитклиф:** Кэтрин, позволь мне сказать несколько слов, раз на то пошло. Ты гнусно со мной обходишься, - да, гнусно! Слышишь? И если ты надеешься, что я этого не замечаю, ты глупа; и если ты воображаешь, что я отказался от мести, ты очень скоро убедишься в обратном! А пока благодарю тебя, что ты открыла мне тайну своей золовки: даю слово, я воспользуюсь этим, как надо. А ты держись в стороне!

**Кэтрин:** Что ж, рассорься с Эдгаром, Хитклиф, обольсти его сестру: ты напал на самый верный способ отомстить мне.

*Появляется Эдгар*

**Эдгар:** ты утратила всякое понятие о приличии? Ты остаешься здесь после всего, что наговорил тебе этот подлец? Мне думается, ты только потому не находишь в его словах ничего особенного, что это его обычный разговор; привыкла сама к его низостям и воображаешь, что и я могу примириться с ними!

**Кэтрин:** Ты подслушивал у дверей, Эдгар?

**Эдгар**: (*Хитклифу*) До сих пор я был к вам снисходителен, сэр. Не потому, что я не знал вашего жалкого, низкого нрава. Но я считал, что вы только частично виноваты в нем; и когда Кэтрин пожелала поддерживать с вами знакомство, я на это неразумно согласился. Но я не намерен впредь принимать вас в своем доме и требую, чтобы вы немедленно удалились.

*Эдгар уходит*

**Кэтрин:** Ну вот! Теперь тебе закрыта сюда дорога. Уходи скорей! Если он подслушал нас, он, конечно, никогда тебе не простит.

*Хитклиф уходит*

**Кэтрин:** (*Нелли*) И скажи Эдгару, Нелли, если ты еще увидишь его до ночи, что мне грозит опасность не на шутку заболеть. И я хотела бы, чтоб так оно и вышло. Я потрясена - так он меня удивил и огорчил! Его нужно запугать. Ты ему скажешь, моя хорошая Нелли? Ты же видишь, я совсем в этом деле не виновата. Что его толкнуло подслушивать у дверей? Эдгар ровно ничего не потерял бы, если б не узнал о нашем разговоре. В самом деле, когда он напустился на меня со своими неуместными нареканиями. Хорошо же! Если я не могу сохранить Хитклифа как друга... если Эдгар хочет быть мелким и ревнивым, я нарочно погублю себя и разобью им обоим сердца, разбив свое.

*Кэтрин заходит в дом и проходит мимо Эдгара*

**Эдгар:** Не уходи, Кэтрин, я буду краток. Я только хочу знать, намерена ли ты после всего, что сегодня случилось, продолжать свою дружбу с Хитклифом - или ты порываешь со мной? Ты не можешь быть другом одновременно и мне, и ему; и я желаю знать, кого ты выбираешь.

**Кэтрин:** А я желаю, чтоб меня оставили в покое! Я этого требую! Или ты не видишь, что я еле держусь на ногах? *Проходит мимо*

**Нелли:** Миссис Линтон не выходила из своей комнаты три дня. На третий день я принесла ей графин воды и миску каши. Она заявила, что умирает... сама я этому ничуть не поверила и, никому ничего не сказала.

**Кэтрин:** Ох, я хочу умереть, потому что никому нет до меня дела. Нет, я не умру... он будет только рад... он меня совсем не любит... он не пожалеет обо мне!

**Нелли:** Вам что-нибудь надо, сударыня?

**Кэтрин:** Что он делает, этот бесстрастный человек? Впал в летаргию или умер?

**Нелли:** Не то и не другое, если вы спрашиваете о мистере Линтоне. Он, по-моему, в добром здоровье, хотя и предается своим занятиям больше чем следует: он все время сидит над своими книгами - раз что некому с ним посидеть.

**Кэтрин:** О, если бы мне лежать в моей кровати, в старом доме! И как шумит этот ветер в елях и царапает веткой по стеклам. Дай мне его почувствовать, дай вдохнуть хоть раз!

*Входит Эдгар*

**Нелли:** Ах, сэр! Моя бедная госпожа больна, и никак мне с ней не управиться, она меня совсем одолела. Подойдите, пожалуйста, и уговорите ее лечь в постель.

**Эдгар:** Кэтрин больна? Почему же Кэтрин...

**Нелли:** Она тут капризничала, и почти ничего не ела, а ни разу не пожаловалась. Но это пустяк!

**Эдгар:** Пустяк, Эллен Дин? Вам придется еще объяснить мне, почему вы это скрыли от меня.

**Кэтрин:** Ага, ты пришел, Эдгар Линтон, пришел? Ты вроде тех вещей, которые вечно попадаются под руку, когда они меньше всего нужны, а когда нужны, их не найдешь. Теперь, конечно, пойдут у нас бесконечные жалобы - вижу, что так! - но они не помешают мне умереть. Ты мне не нужен, Эдгар: ты был мне нужен, но это прошло. Вернись к своим книгам. Я рада, что тебе есть чем утешиться.

*Нелли идет за доктором Кеннет*

**Нелли:** Ну что скажете, доктор? Поправится ли миссис Линтон?

**Д.-р Кеннет:** ох, Нелли… Мистер Линтон будет очень горевать?

**Нелли:** Горевать? У него разорвется сердце, если что случится! Вы его не запугивайте больше чем надобно.

**Д.-р Кеннет:** Она совсем плоха. В лучшем случае лишится рассудка, в худшем – умрет. К тому же Кэтрин Линтон беременна. Даст Бог, ребенок успеет родиться.

**Нелли:** доктор, Мистер Линтон будет вне себя!

**Д.-р Кеннет:** Я же говорила ему, что нужна осторожность, он пренебрег моим предостережением - и вот вам последствия! Он, говорят, сблизился последнее время с мистером Хитклифом?

**Нелли:** Хитклиф на Мызе - частый гость, но не потому, что господину приятно его общество, а по старому знакомству с госпожой. Теперь, я думаю, ему откажут от дома.

**Д.-р Кеннет:** А мисс Линтон осталась к нему холодна? Разумеется, она себе на уме, ни с кем не посоветуется. А между тем она маленькая дурочка. Я знаю от верных людей, что прошлой ночью (а ночь-то какая была!) она больше двух часов гуляла с Хитклифом в рассаднике за вашим домом; и Хитклиф ее понуждал, не возвращаясь в дом, сесть с ним на коня и бежать!

*На мотив «Buttom of the river» Delta Rae*

Где же ты?

Оставить отчий дом родной

Как могла ты, Изабелла?

Далеко

Уехать не могли они, не могли…

Запрягай коней, запрягай.

Вернуть их назад мы еще успеем!

Даром времени ты не теряй

Расстроить Эдгара не посмеем!

Может, кончится все хорошо,

И она минует все капканы.

Может Хитклиф не успел еще

Воплотить в жизнь дьявольские планы?

Как она так могла?

Где же ты?

Оставить отчий дом родной

Как могла ты, Изабелла?

Далеко

Уехать не могли они, не могли…

*Грозовой перевал. Заходит Изабелла, ее встречает Джозеф и Хиндли*

**Хиндли:** Что вам здесь нужно? Кто вы?

**Изабелла:** Раньше меня звали Изабеллой Линтон, Мы с вами встречались когда-то, сэр. Недавно я вышла замуж за мистера Хитклифа, и он привез меня сюда - надеюсь, с вашего разрешения.

**Джозеф:** Так он вернулся?

**Изабелла:** Да, мы только что приехали. Но он меня оставил у кухонной двери.

**Джозеф:** Хорошо, что чертов мерзавец сдержал слово!

**Изабелла:** Нельзя ли мне позвать горничную, чтоб она отвела меня в спальню? Я устала с дороги, я хочу спать! Где горничная? Проводите меня к ней, раз она не идет ко мне!

**Хиндли:** Горничных у нас нет, вам придется обслуживать себя самой!

**Изабелла:** А где мне лечь?

**Хиндли:** Джозеф отведет вас в комнату Хитклифа, Отворите эту дверь, он там. Заприте, пожалуйста, вашу дверь на ключ и на задвижку. Не забудьте!

**Изабелла:** Хорошо! Но зачем, мистер Эрншо?

**Хиндли:** Вот, смотрите! (*показывает пистолет*) Я не могу устоять, и каждую ночь поднимаюсь с этой штукой наверх и пробую его дверь. Если однажды я найду ее открытой, ему конец! Я это делаю неизменно... Наступит час, и вся рать ангелов небесных не спасет вашего Хитклифа!

**Изабелла:** Что сделал вам Хитклиф? Какую нанес он вам обиду, что заслужил такую ненависть? Не разумней ли было бы предложить ему съехать?

**Хиндли:** Нет! Пусть он только заикнется о том, чтоб оставить меня, и он - мертв. Уговорите его это сделать, и вы - его убийца! Что ж, неужели я должен потерять все без шанса отыграться? А Гэртону стать нищим? Проклятье! Нет, я верну свое!

**Изабелла:** Я пойду ужинать в другую комнату, - сказала я. - Есть у вас тут гостиная?

**Джозеф:** Гостиная? Гостиная! Нет, гостиных у нас нет. Если наше общество вам не по нраву, сидите с хозяином; а если вам не по нраву его общество, сидите с нами.

**Изабелла:** Так я пойду наверх. Отведите меня в какую-нибудь комнату.

*Джозеф отводит Изабеллу наверх*

**Джозеф:** Вот вам комната. Здесь достаточно удобно, чтобы скушать тарелку каши. В

углу тут куль пшеницы, грязноватый, правда. Если вы боитесь запачкать ваше пышное шелковое платье, постелите сверху носовой платок.

**Изабелла:** Что вы, право! здесь же не спят. Я хочу видеть свою спальню. Полагаю, мистер Хитклиф не живет под самой крышей?

**Джозеф:** А! Вы хотите в комнату мистера Хитклифа? Так бы сразу и сказали! Я бы тогда прямо, без околичностей ответил вам, что ее-то вам видеть никак нельзя, он держит ее на запоре, и никто туда не суется - только он один.

**Изабелла:** Милый у вас дом, Джозеф, и приятные живут в нем люди! Есть же еще и другие комнаты. Ради бога, не тяните и где-нибудь устройте меня.

**Джозеф:** Какого черта вам надо? Господи, прости, помилуй! В какое пекло прикажете вас свести, бестолковая вы надоеда! Больше в доме нет ни единой норы, где можно лечь.

**Изабелла:** хорошо, останусь тут и буду сидеть! (скидывает с кресла вещи)

**Джозеф:** Сумасбродная негодница! Вот накажут вас за это до самого рождества - и по заслугам; в глупой злобе кидать под ноги драгоценные божьи дары! Но если я хоть что-нибудь смыслю, недолго вам куражиться. Вы думаете, Хитклиф потерпит этакое своеволие? Хотел бы я, чтобы он поймал вас на такой проделке. Ох, как хотел бы!

*На мотив «Воины света» Ляписа Трубецкого*

Что за наказанье?

Живем, как в аду.

Сказано в писании:

Грех плодит беду.

Все насквозь порочны,

Господа не чтут.

Кара, знаю точно,

Настигнет грешных тут.

Радуйся каждому ясному дню,

С мужем будь ласкова, ты здесь в плену.

Хитклиф тиран, ты знай.

Вырваться на волю мечтай.

 Нам испытанья посылает Бог

 Воистину кто верит, тот не одинок!

 Библия моя души спасает.

 Совесть не чиста, а Господь все знает!

*Джозеф уходит. Изабелла садится писать письмо*

**Изабелла:** (*пишет письмо*) Дорогая Эллен! Вчера ночью я приехала на Грозовой Перевал и услышала впервые, что Кэтрин была очень больна и еще не поправилась. Ей, полагаю, я писать не должна, а мой брат, потому ли, что слишком сердит или слишком опечален, не ответил на мое письмо. Скажите Эдгару, что я отдала бы все на свете, чтобы снова увидеть его... что уже через сутки после моего отъезда сердце мое вернулось на Мызу, и в этот час оно все еще там, полное теплых чувств к нему и Кэтрин!

Однако последовать за своим сердцем я не могу - ждать меня они не должны; могут строить какие угодно догадки - только пусть не думают, что всему виной мое слабоволие или недостаточная к ним любовь. Мне надо спросить вас: впрямь ли мистер Хитклиф человек? Заклинаю вас, объясните мне, если можете, за кого я пошла замуж? Не пишите, а зайдите и принесите мне хоть несколько слов от Эдгара. Надеюсь получить его прощение.

*Скворцы*

**Эдгар:** Прощение? Мне нечего ей прощать, Эллен. О том, чтобы мне ее навестить, не может быть и речи: мы разлучены навеки. Если она в самом деле хочет меня одолжить, то пусть убедит негодяя, за которого вышла замуж, уехать из наших мест. Мои сношения с семьей Хитклифа следует ограничить, как и его семьи с моею. Их надо пресечь совсем!

*Грозовой перевал. Хитклиф заходит к Изабелле*

**Хитклиф:** Что ты тут делаешь?

**Изабелла:** Ключи от нашей комнаты у вас в кармане, поэтому я осталась тут.

**Хитклиф:** «Нашей»?! Она не твоя и никогда твоей не станет. Ты здесь, чтобы замещать мне Эдгара, моего заклятого врага и терпеть мучения, пока я не доберусь до него!

*Появляется Нелли. Изабелла кидается к ней*

**Хитклиф:** Нелли, если у вас что-нибудь есть для Изабеллы (а у вас, конечно, есть), - отдайте ей. Вам незачем делать из этого тайну: мы ничего друг от друга не скрываем.

**Нелли:** Но у меня ничего нет для нее, Мой господин просил передать сестре, чтоб она теперь не ждала от него ни писем, ни визитов.

**Изабелла:** Как дела у Кэтрин?

**Нелли:** Миссис Линтон в ужасном состоянии. Прежней она никогда не будет, но жизнь ее мы отстояли. И ее, и будущего ребенка.

**Хитклиф:** Нелли! Ты же знаешь, что она меня не забыла! Ты знаешь не хуже, чем я, что на каждую думу, отданную Линтону, она тысячу дум отдает мне. Люби он ее всем своим ничтожным существом, он за восемьдесят лет ни дал бы ей столько любви, сколько я за один день. И у Кэтрин сердце такое же глубокое, как мое.

**Изабелла:** Кэтрин и Эдгар любят друг друга, как всякая другая чета! Никто не вправе так о них говорить, и я не потерплю, чтобы при мне поносили моего брата!

**Хитклиф:** Ваш брат и вас необычайно любит, не правда ли? Он с удивительной легкостью пустил вас плыть по воле волн.

**Нелли:** К сожалению, наша молодая леди выглядит много хуже с тех пор, как в ее жизни произошла перемена. Видно, у кого-то маловато к ней любви.

**Хитклиф:** Как я догадываюсь - у нее самой. Она опустилась и стала неряхой! Она уже не старается нравиться мне - ей это наскучило удивительно быстро! Но я позабочусь, чтоб жена не осрамила меня, сбежав отсюда.

**Нелли:** Вы должны взять ей служанку, чтобы та держала все вокруг в чистоте, и сами должны сердечно обращаться с женой. Что бы ни думали вы о мистере Эдгаре, вы не можете сомневаться, что его сестра способна на сильное чувство. А иначе с чего бы она бросила свой красивый дом, покойную жизнь, друзей, и связалась бы с вами навек, и поселилась на этой пустынной горе.

**Хитклиф:** Она бросила их в самообольщении, вообразив, будто я романтический герой, и ожидая безграничной снисходительности от моей рыцарской преданности. Но теперь, мне думается, она начинает понимать, что я такое: я больше не вижу глупых улыбок и ужимок, раздражавших меня вначале, и безмозглой неспособности понять, что я не шучу, когда высказываю ей в лицо свое мнение о ней и о ее глупой влюбленности. Потребовалось огромное напряжение всех ее умственных способностей, чтобы сообразить наконец, что я ее не люблю. Ступай наверх, Изабелла. *Изабелла выходит*

**Нелли:** А вы понимаете, что значит слово "жалость"? Вы ее хоть раз в жизни почувствовали?

*Нелли уходит*

*На мотив «Вороны» ДДТ*

**Кэтрин:** Разбили мне сердце на сотни осколков

Муж Эдгар и Хитклиф страданья достойны.

Жалеть их не стану, оставлю в печали.

Молила понять. Они лишь молчали…

**Эдгар:** Ах, Кэтрин, родная, зачем так со мною?

Тобою лишь жив – моя ты икона.

И рядом с тобою душа моя пела.

Любовь ты ценить мою не умела.

**Хитклиф:** Меня покидаешь, и сыпешь проклятья

И каждое слово врезается в память.

Себя предала ты, пойдя за другого,

Сама заслужила финала такого.

**Кэтрин:** Ну, хватит, довольно! За все вас простила.

За церковью поле пусть станет могилой

Вы каждой весною меня навещайте.

Я буду на воле. Простите, прощайте!

**Нелли:** Ночью, около двенадцати, родилась та Кэтрин, которую вы видели на Грозовом Перевале: семимесячный крошечный младенец, а через два часа роженица умерла, ни разу не придя в сознание настолько, чтобы заметить отсутствие Хитклифа или узнать Эдгара.

*Грозовой перевал. Хитклиф стучит в дверь*

**Хиндли:** с вашего позволения, я не стану ему сразу открывать…

**Изабелла:** По мне, держите его там хоть всю ночь, Пожалуйста! Вставьте ключ в замок и задвиньте засов.

**Хиндли:** И у меня, и у вас, большой счет к человеку, который стоит за дверью. Если ни один из нас не покажет себя трусом, мы вдвоем заставим его уплатить долг. Вы такая же мягкотелая, как ваш брат? Согласны терпеть до конца, ни разу не попробовав добиться расплаты?

**Изабелла:** Я устала терпеть. Я была бы рада взыскать с него долг, но так, чтобы мне не поплатиться самой. А предательство и насилие - это копья, заостренные с обоих концов: того, кто пускает их в дело, они ранят больней, чем его противника.

**Хиндли:** Предательство и насилие - справедливая плата за предательство и насилие! Миссис Хитклиф, я ничего не прошу вас делать - только сидите тихо и молчите. Я принял решение и, видит бог, исполню его! Я наперекор вашей воле сделаю вам добро и восстановлю Гэртона в его правах!

*Заходит Хитклиф*

**Изабелла:** Доволны вы, что убили Кэтрин? ВСкворцах все знают, что она была бы сейчас жива, если бы не вы. Ваша ненависть, пожалуй, предпочтительней вашей любви. Когда явспоминаю, как все мы были счастливы - как счастлива была Кэтрин до вашегоприезда, - я готова проклясть тот день!

**Хитклиф:** Встань и уйди с моих глаз!

**Изабелла:** Если бы Кэтрин, бедная, доверилась вам и приняла смешное, презренное, унизительное звание миссис Хитклиф, она вскоре являла бы собой такую же картину! Она-то не стала бы молча терпеть ваши гнусные выходки: высказала бы открыто, как вы

ей ненавистны и мерзки.

*Хитклиф бросается на Изабеллу, Хиндли его останавливает, Изабелла убегает*

**Нелли:** Изабелла в чем есть добежала до Скворцов. Там я дала ей сухую одежду, напоила горячим чаем, пока она рассказывала все это. Остаться у нас она не пожелала, что потому что знала, что Хитклиф не даст им с братом спокойной жизни. Поэтому она уехала и больше никогда не появлялась в этих местах. Поселилась миссис Хитклиф, кажется, где-то на юге, под Лондоном; там у нее через несколько месяцев после побега родился сын. Его окрестили Линтоном, и она с первых же дней отзывалась о нем, как о болезненном и капризном создании.

*Грозовой перевал*

**Хитклиф:** Слышал, Джозеф! У меня родился сын. Они назвали его Линтоном! Они хотят, чтобы я и его возненавидел, да?

**Джозеф:** Думаю, они не хотят, чтобы вы хоть что-нибудь знали о нем

**Хитклиф:** Но он будет моим, когда я захочу. Пусть не сомневаются.

*Улица. Нелли и доктор Беннет*

**Нелли:** Миссис Хитклиф скончалась, доктор Беннет. Представьте! Малышу Линтону всего 12 с небольшим… что теперь с ним будет? Конечно, мистер Линтон захочет взять мальчика себе, но позволит ли Хитклиф!

**Д.-р Кеннет:** Ну, Нелли! Скорее всего, так и будет. Тем более на Грозовом перевале освободилась спальня.

**Нелли:** Кто умер?

**Д.-р Кеннет:** Хиндли Эрншо! Ваш старый друг Хиндли, и мой злоязычный приятель. Впрочем, последнее время он был для меня слишком буен. Ну, вот! Говорил я, что придется утирать слезы. Бедняга! Мне тоже его жаль. Все-таки - старый товарищ, нельзя не пожалеть, хоть он и способен был на самые невообразимые выходки и не раз откалывал со мной довольно-таки подлые штуки. Ему было от силы двадцать семь лет, как и вам, но кто бы сказал, что вы с ним однолетки?

**Нелли:** И действительно, доктор Кеннет… И только подумайте, теперь Хитклиф станет владельцем Грозового перевала!

*На мотив «Забери»*

**Нелли:** Много лет прошло с тех пор

Забылось, пронеслось, беды пропал и след

Все по местам… И воцарился мир здесь

Дочь принесла Эдгару свет

Вновь покой есть.

**Локвуд**: Перевал своей жизнью жил

Но Хитклифа не… переубедить

Забыть о мести, мести мести.

Для него всем отомстить

Дело чести!

**Нелли:** Сложно жить с невыносимою утратой

Все раны найдут тебя

В ожидании

Возмездия живем в тиши души дыши

Мы ждем финала яркого

**Действие третье**

*Сковрцы. Эдгар, Нелли и Кэтти*

**Кэтти:** Нелли, я собираюсь покататься на лошади по округе! Может быть сегодня доеду до того странного поместья за холмами, так что положи мне в корзину побольше еды!

**Нелли:** Ах, мисс Кэтрин, вы же знаете, что вашему отцу не нравится, когда вы далеко уезжаете!

**Кэтти:** Не переживай! Я же просто дразню папу! (*целует Эдгара в щеку*). Я вернусь до пяти! И я достаточно взрослая, чтобы сдержать обещание. (*убегает*)

**Эдгар:** Нелли. Как она быстро выросла! И как она похожа на свою покойную мать.

**Нелли:** Да, мистер Линтон! Такая стала красавица. И такая добрая! Вся в вас! Я была бы сейчас абсолютно счастлива, если бы не юный Гэртон…

**Эдгар**: да. Он ведь должен был стать хозяином Грозового Перевала, первым джентльменом в округе, а попал в полную зависимость от заклятого врага своего отца.

**Нелли:** Бедный юноша живет в своем доме на положении слуги, с той лишь разницей, что не получает жалованья.

*Грозовой перевал*

**Кэтти:** извините, меня зовут Кэтрин Линтон, я живу недалеко, за холмами, в Скворцах. моя лошадка подвернула ногу. Не могла бы я переждать у вас, пока за мной не прислали кого-нибудь?

**Гэртон:** Пожалуйста, мы не против, сидите, сколько хотите, мисс!

**Джозеф:** Знаю-знаю твоего отца, бывал он тут…

*Кэтти садится у камина, Гэртон наливает ей чай. Вбегает Нелли*

**Нелли:** Превосходно, мисс! Больше вы никуда не поедете. Я вас теперь не выпущу за порог!

**Кэтти:** Ах, Эллен! Сегодня я расскажу тебе перед сном чудесную историю. Так ты меня разыскала! Слава Богу

**Нелли:** Уж как мистер Линтон наказывал мне не выпускать вас из парка! А вы убежали тайком! Вы, оказывается, хитрая лисичка, и никто вам больше не будет верить. Через десять минут стемнеет. Где пони, мисс Кэти? Где Феникс?

**Кэтти:** Пони во дворе, подвернул ногу. Я хотела все это рассказать тебе. Но ты не в духе, и потому ничего не услышишь.

**Нелли:** Отлично, мисс Кэти! Но знали бы вы, чей это дом, вы бы рады были выбраться отсюда.

**Кэтти:** Это дом вашего отца, да?

**Гэртон:** Нет.

**Кэтти:** Чей же, вашего хозяина? (*Гэртон отвернулся*) Кто его хозяин? Он говорил: "наш дом", "наши работники", я и приняла его за хозяйского сына. И он не называл меня "мисс", а ведь должен был бы, если он слуга, - правда? (*Гэртону*) Теперь подайте мне моего коня, и можете поехать со мной. Что такое? Я сказала - подайте коня!

**Гэртон:** Ты раньше пойдешь у меня в пекло, чем я стану твоим слугой!

**Гэртон:** Куда я пойду?

**Нелли:** Ну вот, мисс Кэти! Видите, в какое вы попали общество, очень мило обращаться с такими словами к девице!

**Кэтти:** Но как он смеет! Как он смеет, Эллен, так говорить со мной! Он же должен исполнять мои приказания - правда?

**Нелли:** Потише, мисс, вас не убудет, если вы научитесь вежливей говорить с людьми!

**Джозеф:** Хоть мистер Гэртон и не хозяйский сын, он ваш двоюродный брат. А я вам тоже не слуга.

**Кэти:** Он - мой двоюродный брат!

**Джозеф:** Вот именно

**Кэти:** он мне не родственник, поедем отсюда!

*Джозеф ведет Линтона*

**Джозеф:** мальчик, я везу тебя для встречи с отцом!

**Линтон:** С отцом? Мама никогда не говорила, что у меня есть отец. Где он живет?

**Джозеф:** Он живет неподалеку от Мызы, сразу за теми холмами. Старайтесь его полюбить, как вы любили вашу мать.

**Линтон:** Но почему я о нем не слышал раньше? Как мне любить папу? Я его не знаю.

**Джозеф:** все дети любят своих родителей.

**Линтон:** А каков из себя мой отец? Как странно, что он никогда не приезжал навестить меня и маму! Он видел меня когда-нибудь? Если да, то, верно, совсем маленьким. Я его не помню.

*пока разговаривают, идут к Грозовому перевалу*

*Грозовой перевал*

**Хитклиф:** Здравствуй, Джозеф! Я боялся, что мне придется самому идти за своею собственностью. Ты ее доставил, да? Посмотрим, можно ли сделать из нее что-нибудь толковое.

**Джозеф:** Ясное дело! Вас надули, хозяин: это девчонка!

**Хитклиф:** Бог ты мой, какая красота! Какое прелестное милое создание! Его, верно, вскормили на слизняках и кислом молоке? Ох, пропади моя душа! Он еще хуже, чем я ожидал, а я, видит черт, не из оптимистов!

*Линтон Заплакал*

**Хитклиф:** Ну, ну, нечего! Что за чушь! Мы не собираемся обижать тебя, Линтон, - ведь так тебя зовут? Ты сын своей матери, весь в нее! Где же в тебе хоть что-то от меня, пискливый цыпленок? Ты обо мне слышал?

**Линтон:** Нет

**Хитклиф:** Нет? Какой стыд, что мать не внушила своему сыну уважения к отцу! Так я скажу тебе: ты мой сын, а твоя мать - бесстыжая дрянь, раз она оставляла тебя в неведении о том, какой у тебя отец.

**Джозеф:** Все, скажу я, идет, как по писаному! Его мать была такая же - мы все были, поди, слишком грязны, чтобы сеять пшеницу на хлеб для нее.

*Кэтрин гуляет по лугам. Встречается с Хитклифом и Гэртоном*

**Кэтти:** Так тоскливо на мызе,

 Перевал словно магнит,

 Он загадками к себе манит

**Хитклифф:** По моей земле ходить

 Разрешенья не спросив,

Сунуться в мои дела кто посмел?

**Кэтти:** Будьте вежливы со мной –

 Мистер Линтон – мой отец,

 Он владеет соседской мызой!

**Хитклиф:** Очень мило, раз так,

 Заходите в мой дом,

 Вам окажем теплый прием!

 У меня здесь есть сын,

 Его Линтон зовут,

 И он твой двоюродный брат!

**Кэтти:** Значит вы дядя мне,

 Почему же тогда

 Я не разу не видела вас?

**Нелли:** Все расскажет отцу,

 Мне теперь попадет,

 Что же Хитклиф задумал теперь?

**Хитклиф:** Цель моя так честна:

 Познакомить детей

 И заставить их полюбить.

 Расскажу я тебе,

 Все как есть, без прекрас:

 Твоя мать рассорила нас!

 С Эдгаром в ссоре мы,

 Так что мне услужи:

 Нашу встречу в тайне держи!

**Кэтти:** Так при чем же здесь мы?

 Из-за ссоры отцов

 Не могу я сюда приходить.

 Ну так Линтон тогда

 Пусть приходит ко мне

 Мы с ним можем прекрасно дружить

**Хитклиф:** Сын мой болен и слаб

 Для него тяжело

 Этот путь до мызы прошагать.

 Заходи лучше ты,

 Только помни о том,

 Что отец не должен узнать!

**Хитклиф:** (*Нелли*) Боюсь, Нелли, мои труды пропадут даром. Мисс Кэтрин поймет, какова ему цена, и пошлет его к черту. По нашим расчетам, Линтон протянет лет до восемнадцати, не дольше. Ох, пропади он пропадом, слюнтяй! Линтон!

**Линтон:** Да, отец?

**Хитклиф:** Ты пошел бы показал что-нибудь сестре. Кроликов хотя бы или гнездо ласточки. Пойди с ней в сад, пока ты не переобулся, сведи ее на конюшню, похвались своей лошадью.

**Линтон:** Для меня это слишком далеко, четыре мили пешком - да это меня убьет. А не предпочли бы вы посидеть у камина?

**Кэти:** Да, я хотела спросить вас, дядя, Гэртон мне не двоюродный брат, ведь нет?

**Хитклиф:** Двоюродный брат, племянник вашей матери. Он вам не нравится? Разве он не красивый парень?

 *Кэтрин шепчет Хитклифу*

**Хитклиф:** Тебе среди всех нас отдано предпочтение, Гэртон! Она говорит, что ты... как это она сказала? Словом, нечто очень лестное. Вот что! Пройдись с нею по усадьбе. И смотри, держись джентльменом. Не сквернословь, не пяль глаза, когда леди на тебя не смотрит, и не отворачивайся, когда смотрит. Ну, ступай и займи ее, как умеешь.

*Гэртон и Кэти уходят*

**Хитклиф:** (*Нел*ли) Я на него не нарадуюсь. Он оправдал мои ожидания. Я полюбил бы этого юношу, будь он кем другим. Будь он от природы глуп, я бы не был и вполовину так доволен. Но он не глуп; и я сочувствую каждому его переживанию, потому что пережил то же сам. Я держу его крепче, чем держал меня его мерзавец-отец: Гэртон горд своим скотством. Все то, что возвышает человека над животным, я научил его презирать, как слабость и глупость. Он - золото, которым, как булыжником, мостят дорогу; а мой сын - олово, натертое до блеска, чтобы подменять им серебро, не содержит в себе ничего ценного.

*Кэти и Гертон возвращаются*

**Кэти:** А что это написано над дверью?

**Гэртон:** Какая-то чертова писанина. Я не могу ее прочитать.

**Кэти:** Не можете прочитать? Прочитать я могу сама: это по-английски. Но я хочу знать, почему это здесь написано.

**Линтон:** Он неграмотный. Вы поверили бы, что существует на свете такой невообразимый болван? Вот тебе, Гэртон, последствия твоего презрения к "буквоедству", как ты это зовешь. А вы обратили внимание, Кэтрин, на его страшный йоркширский выговор?

**Гэртон:** Не будь ты скорее девчонкой, чем парнем, я бы так тебя отлупил! Жалкая тварь!

*Нелли и Кэти возвращаются в Сковрцы*:

**Кэти:**  Папа! Угадай, с кем я встретилась, гуляя в полях? Моего дядю Хитклифа! И двоюродного брата Линтона! Зачем ты не говорил мне все это время, что они живут так близко?! Ты делал это, потому что не любишь мистера Хитклифа?.

**Эдгар:** Значит, ты полагаешь, что со своими чувствами я считаюсь больше, чем с твоими, Кэти? Нет, не потому, что я не люблю мистера Хитклифа, а потому, что мистер Хитклиф не любит меня; а он - самый опасный человек и с дьявольским удовольствием губит тех, кого ненавидит. Я думал объяснить это тебе, когда ты станешь старше, и жалею, что откладывал так долго.

**Кэти:** Но мистер Хитклиф был очень любезен, папа, и он не возражает, чтобы мы встречались, согласен, чтобы мы дружили – Линтон и я, - а ты не согласен. Я не буду больше бывать на Грозовом Перевале. Только знай, мне это не по душе…

*Уходит*

**Эдгар**: Что могу я сделать для Кэти? И как мне покинуть ее? Я бы нисколько не думал о том, что Линтон - сын Хитклифа, ни о том, что он отнимает ее у меня - если бы только он мог утешить ее, когда меня не станет! Я бы не печалился о том, что Хитклиф достиг своих целей и торжествует, похитив у меня мою последнюю радость! Но если Линтон окажется недостойным, если он - только орудие в руках отца, - я не могу оставить Кэти на него!

**Нелли**: вы спокойно вверьте ее богу, сэр, - сказала я, - и если мы потеряем вас - от чего да упасет нас воля его, - я, под божьим оком, останусь до конца другом ее и наставницей. Мисс Кэтрин хорошая девочка: я не опасаюсь, что она предумышленно пойдет на дурное, а кто исполняет свой долг, тот всегда, в конце концов бывает вознагражден.

**Нелли:** Кэти выполнила обещание. Только вот один раз, убираясь в ее комнате я нашла ворох писем от Линтона. Хоть я не могла ожидать ничего другого, все же я была поражена, увидев, что это сплошь письма и письма - чуть не ежедневные - от Линтона Хитклифа: ответы на те, что писала Кэти. Письма, помеченные более давним числом, были застенчивы и кратки; постепенно, однако, они превращались в пространные любовные послания, глупые - соответственно возрасту их сочинителя.

*На мотив «Ее глаза» Би-2*

**Кэти:** Мой милый Линтон, как вы там живете?

Надеюсь, что поправились теперь.

Отец неудержим в своей заботе,

И мне в ваш дом навек закрыта дверь.

**Линтон:** Ах, Кэтрин, рад читать я ваши письма

Как жаль, что вам сейчас нельзя ко мне!

Ведь в строки не могу сложить я мысли,

О том, как привязался я к тебе!

**Кэти:** На мызе Скворцов весной все в цвету,

Ты б за день поправился тут!

**Линтон:** Я нашел во мраке причал,

Дом мой – Грозовой Перевал!

Твоя забота – лучшее лекарство,

С тобой мечтаю жизнь прожить свою!

И если б только в нашей было власти

В реальность воплотил свою мечту!

**Кэти:** Как скоро вы даете обещанья,

И их я с удовольствием приму.

Пусть ваша жизнь сейчас полна страданья,

Но я ее охотно разделю!

**Вместе:** Мы с тобой станем жить, как в раю

**Кэти:** Я в тебе опору найду:

**Линтон:** Я с тобой оставлю печаль

Я навеки твой.

**Кэти:** я твоя!

**Нелли:** (*появляясь*) Так, мисс Кэтрин! Вы, как видно, зашли довольно далеко! Целая куча хлама, который вы, должно быть, изучаете в свободные часы. Что ж, они так прекрасны, что их стоит напечатать! И как вы полагаете, что подумает мой господин, когда я разложу их перед ним!

**Кэти:** Если я соглашусь сжечь их, вы дадите мне честное слово не рассказывать об этом отцу? Клянусь тебе, Нелли, я не печалюсь ни о чем на свете, кроме как о папиной болезни. По сравнению с папой все остальное для меня неважно. И я никогда - никогда! - о, никогда, пока я в здравом рассудке, не сделаю и не скажу ничего, что могло бы его огорчить.

**Локвуд:** И она держала данное слово, данное отцу – прекратила всякое общение с Хитклифами.

**Нелли:** и это было очень кстати, потому что Эдгар не пережил бы предательства – к тому времени болезнь одолела его…

*Холмы. Кэти гуляет*

**Хитклиф:**  О-го-го, мисс Линтон? Рад, что встретил вас. Не спешите уходить, вы должны объясниться со мной по одному вопросу.

**Кэти:** Я не стану с вами разговаривать, мистер Хитклиф, папа говорит, что вы дурной человек, что вы ненавидите и его, и меня; то же говорит и Эллен.

**Хитклиф:**  Но к делу не относится. Вряд ли я ненавижу родного сына, а то, ради чего я требую вашего внимания, касается именно его. Да, вам есть из-за чего краснеть. Два-три месяца тому назад вы, не правда ли, взяли себе в привычку писать Линтону письма? Чтобы поиграть в любовь, да? Вас обоих следует высечь! У меня хранятся ваши письма, и, если вы станете мне дерзить, я пошлю их вашему отцу. Вы, я полагаю, наскучили забавой и бросили ее, не так ли? Очень хорошо, но вы бросили с нею и Линтона, толкнув его в трясину уныния. Он не шутил: он полюбил по-настоящему. Жизнью своею клянусь, он умирает из-за вас; своим легкомыслием вы разбили ему сердце: не фигурально, а действительно. И он сойдет в могилу, не дождавшись лета, если вы его не излечите!

**Кэти:** Хорошо, мы отправляемся на Грозовой Перевал с вами. Но только один раз. И только чтобы объясниться с Линтоном!

*Идут на Грозовой Перевал:*

Линтон: Это вы, мисс Линтон? Нет... не целуйте меня: от этого я задыхаюсь. Ох! Будьте так любезны, притворите дверь, вы не закрыли ее за собой. Эти... эти подлые твари не несут угля подкинуть в огонь. Мне так холодно!

**Кэти:** Ну, Линтон. Ты рад, что видишь меня? Могу я что-нибудь сделать для тебя?

**Линтон:** Почему вы не приходили раньше? Вы должны были навещать меня, а не писать. Меня страшно утомляло писание этих длинных писем. Гораздо было бы приятней разговаривать с вами. А теперь мне и разговаривать трудно - мне все трудно.

Меня возмущало, что вы не приходите. А папа клялся, что я сам виноват; он называл меня жалким, плюгавым, никудышным созданием и говорил, что вы презираете меня и что он на моем месте давно уже был бы хозяином Мызы вместо вашего отца.

**Кэти:** Презирать тебя? Нет! После папы и Эллен я люблю тебя больше всех на свете. Если бы только папа разрешил, я половину времени проводила бы с тобой. Милый Линтон! Я хотела бы, чтобы ты был моим родным братом.

**Линтон:** И тогда ты любила бы меня, как своего отца? А мой папа говорит, что ты полюбишь меня больше, чем отца, и больше всех на свете, если станешь моей женой. Так что я хотел бы лучше, чтоб ты вышла за меня замуж.

**Кэти:** Нет, я никогда никого не буду любить больше, чем папу.

**Линтон:** Мой отец презирает твоего! Он его называет дураком.

**Кэти:** Твой отец - дурной человек, и некрасиво с твоей стороны повторять то, что он говорит. Он, конечно, дурной, раз тетя Изабелла вынуждена была его бросить.

**Линтон:** Она его не бросила. И ты ни в чем не должна мне перечить.

**Кэти:** Бросила, бросила!

**Линтон:** Хорошо, так я скажу тебе кое-что, твоя мать не любила твоего отца, а любила моего!

**Кэти:** Ты лгунишка! Теперь я тебя ненавижу!

*Уходит, встречает Нелли*

**Кэти:** я уверена, что Линтон быстро поправится, если мне дадут за ним ухаживать. Я очень скоро научусь направлять его, куда захочу - исподволь, лаской. Он красивый, славный мальчик, если ведет себя хорошо. В моих руках он станет просто прелесть какой! Он тебе нравится, Эллен?

**Нелли:** Нравится?! Заморыш, да еще с прескверным характером. К счастью, как полагает мистер Хитклиф, он не доживет до совершеннолетия. Я даже не уверена, дотянет ли он до весны. И счастье для нас, что отец забрал его к себе: чем мягче бы с ним обращались, тем он становился бы назойливей и эгоистичней.

*Кэтрин и Нелли уходят, перед выходом встречают Гэртона*

**Гэртон**: Мисс Кэтрин! Я теперь могу прочитать эту штуку!

**Кэти:** Чудеса! Что ж, послушаем...

**Гэртон:** Гэр-тон Эрн-шо.

**Кэти:** А цифры?

**Гэртон:** А их я еще не умею разбирать.

**Кэти:** Эх, глупая голова! Уходи, я пришла не к тебе, а к Линтону!

**Гэртон:** Ну и убирайтесь оба в пекло! (*Гэртон обиженно уходит*)

**Нелли:** Постойте, мисс Кэтрин! Тут мне ваше поведение не нравится. Вы неправильно отнеслись к Гэртону. Во всяком случае, его желание сравняться с Линтоном надо признать благородным честолюбием; и, вероятно, он начал учиться не только ради того, чтобы похвастаться: я уверена, вы еще раньше заставили его устыдиться своего невежества, и он захотел исправить это и заслужить вашу похвалу. Осмеять его первую, не совсем успешную попытку - разве так вы его воспитаете?

**Кэти:** Ну-ну, Эллен, уж не собираешься ли ты заплакать?

**Линтон: (***выходя*) Стойте! Мой отец так много говорит о моих недостатках и выказывает столько презрения ко мне, что я, естественно, сам начинаю сомневаться в себе. Начинаю думать, что я и впрямь никудышный! Да, я никудышный, у меня скверный характер и почти всегда скверное настроение. Если хочешь, ты можешь со мной распроститься!

**Кэтти:** Мой отец очень болен, зачем же меня отзывают от его постели? Я жду объяснений: мне не до забав и не до шуток; и не могу я танцевать вокруг тебя, пока ты будешь тут притворяться!

**Линтон:** Я притворяюсь? В чем ты видишь притворство? Ради всего святого, Кэтрин, не гляди так гневно! Ненавидь моего отца, а с меня довольно и презрения.

**Кэти:** Вздор! Ну вот, он дрожит, точно я и впрямь хочу его ударить! Тебе незачем хлопотать о презрении, Линтон: оно само собой возникает у каждого – можешь радоваться! Ступай! Я иду домой: было глупо отрывать тебя от камина. Не цепляйся за мой подол! Встань, ты похож на отвратительное пресмыкающееся, - не надо!

**Линтон:** О, я не могу! Я не могу это вынести! Кэтрин, Кэтрин, я тоже предатель, тоже, и я не смею тебе сказать! Но оставь меня - и я погиб! Кэтрин, дорогая, - моя жизнь в твоих руках. Ты говорила, что любишь меня! А если ты любишь, это не будет тебе во вред. И, может быть, ты согласишься... и он даст мне умереть подле тебя!

**Кэти:** Соглашусь... на что? Остаться? Разъясни мне смысл этих странных слов, и я соглашусь. Ты не захотел бы вредить мне, Линтон, - ведь так? Ты не дал бы врагу причинить мне зло, если бы мог этому помешать?

**Линтон:** Но отец мне грозил, и я его боюсь... я боюсь его!

*Появляется Хитклиф*

**Хитклиф:** Нелли, как у вас там на Мызе? Расскажи. Ходит слух, что Эдгар Линтон на смертном одре, - может быть, люди преувеличивают? Так ли уж он болен?

**Нелли:** Да, мой господин умирает.

**Хитклиф:** Сколько он еще протянет, как ты думаешь? Понимаешь, этот мальчишка, кажется, решил провалить мое дело. Так что его дядя очень меня обяжет, если поторопится и упредит его (*Линтону*) Вставай, Линтон! Вставай! Нечего тут ползать по земле, сейчас же встать! Смотри, я рассержусь! И если ты не совладаешь со своим цыплячьим сердцем... Черт возьми! Немедленно встать!

**Линтон:** Я встану, отец, только оставь меня, а то я потеряю сознание. Я все делал, как ты хотел, правда. Кэтрин скажет тебе, что я... что я... был весел. Ах, поддержи меня, Кэтрин, дай руку.

**Хитклиф:** Обопрись на мою, и встань на ноги. Вам, верно, кажется, что я сам сатана, мисс Линтон, если вызываю в парне такой ужас. Будьте добры, отведите его домой, хорошо? Его кидает в дрожь, когда я до него дотрагиваюсь.

**Кэти:** Линтон, дорогой! Я не могу идти на Грозовой Перевал: папа запретил. Твой отец ничего тебе не сделает, почему ты так боишься?

**Линтон:** Я н-не мо-гу войти в дом, Нельзя мне войти в дом без тебя!

**Хитклиф:** Мой дом не зачумлен, Нелли, и сегодня мне хочется быть гостеприимным. Садись.

 *Все входят в дом. Хитклиф закрыл дверь и запер*.

**Хитклиф:** Вы не уйдете, не выпив чаю.

**Кэти:** Я вовсе вас не боюсь! Дайте мне ключ, я требую! Я не стала бы ни пить, ни есть в этом доме, даже если бы умирала с голоду.

**Хитклиф:** Кэтрин Линтон, оставьте, или я вас одним ударом сшибу с ног. А это сведет миссис Дин с ума.

**Кэти**: Мы уйдем, уйдем!

**Нелли:** Негодяй!

**Линтон:** Я хочу пить, дай мне чаю. Кэтрин, ты мне напустила слез в чашку. Я не стану пить из нее. Налей другую. Папа хочет женить меня на тебе. Но он знает, что дядя не позволит нам пожениться сейчас, и боится, что я умру, пока мы будем тянуть. Поэтому вы должны здесь заночевать, а утром нас поженят; и если вы все сделаете, как хочет мой отец, вы вернетесь завтра на Мызу и возьмете с собою меня.

 **Нелли:** Чтоб она взяла тебя с собой! Поженят! Да он сошел с ума или считает нас всех идиотами! И вы возомнили, что красивая молодая леди... что милая, здоровая и веселая девушка свяжет себя с такой, как вы, полумертвой обезьяной? Вас бы высечь за то, что вы заманили нас сюда своим подлым притворным нытьем. А еще... Нечего лупить на меня глаза!

**Кэти**: Остаться здесь на всю ночь? Нет, Эллен, я прожгу эту дверь, но выйду отсюда!

**Линтон:** Ты не хочешь принять меня и спасти? Не хочешь, чтобы я жил на Мызе? Кэтрин, дорогая, ты просто не вправе уйти и бросить меня! Ты должна подчиниться моему отцу, должна!

**Кэти:** Я должна подчиняться своему отцу, и должна избавить его от мучительного ожидания. Остаться здесь на всю ночь! Что он подумает? Он, верно, уже в отчаянии. Я пробью выход из дому или прожгу. Успокойся! Тебе ничто не угрожает. Но если ты помешаешь мне... Линтон, я люблю отца больше, чем тебя! Мистер Хитклиф, отпустите меня домой! Обещаю вам выйти замуж за Линтона; я его люблю, и папа даст согласие. Почему вы силой принуждаете меня к тому, что я и без того готова сделать по доброй воле?

**Хитклиф:** Ничего не выйдет, вы останетесь здесь!

**Кэти:**- Так пошлите Эллен сказать папе, что я жива и здорова! Или обвенчайте меня сейчас же. Бедный папа! Эллен, он подумает, что мы погибли. Что нам делать?

**Хитклиф:** Ваш отец вас проклинал, я думаю, за то, что вы родились (я по крайней мере проклинал вас неустанно), и правильно будет, если, покидая этот свет, он станет опять проклинать вас. И я с ним вместе. Я не люблю вас. Как мне вас любить? Бросьте плакать. Полагаю, это будет впредь вашим основным занятием.

**Кэти:** Мистер Хитклиф, вы жестокий человек, но вы не злодей. Вы не захотите просто по злобе сделать меня на всю жизнь непоправимо несчастной. Если папа подумает, что я покинула его нарочно, и если он умрет раньше, чем я вернусь, как мне жить после этого?

**Хитклиф:** Вы мне противны!

**Нелли:** Так моя несчастная Кэти стала женой Линтона и невесткой Хитклифа. На следующий день. Кэти тоже не выпустили. Она была заперта в комнате Линтона, ключ он не давал никому.

*На мотив «Can’tpretend»*

**Линтон:** Нет, не уйдет, я не отпущу за порог

Отец сказал, что добр с ней. Я буду строг.

Жить придется ей теперь со мной. Пусть плачет, пусть

Мечтает лишь, чтоб умер я. Я не куплюсь.

И ее добро все теперь моё!

**Нелли:** Ее любовь смогли предать

И сердца нет у вас совсем!

**Линтон:** Сидеть с ней не могу – рыдает без конца,

Вся бледная, в бреду, зовет к себе отца.

Скоро он умрет, останусь я владеть Мызой.

И станет Кэтрин веселой вновь, чтоб жить со мной…

**Нелли:** младший Хитклиф не соврал. Эдгар Линтон к тому времени был уже при смерти. Кэти отпустили только через пять дней. И Она успела к отцу буквально в последние минуты. Слава Богу, ей хватило здравомыслия и великодушия, чтобы соврать отцу, сказав, что она счастлива в браке. Эдгар умер спокойно. После этого я навестила Перевал лишь раз, но с Кэтрин больше не виделась, меня до нее не допустили. От людей в городе я узнала, что Линтон скончался. Кроме несчастной Кэти никому не было до него дела, ему даже не вызвали доктора.

**Локвуд:** Я завтра же пойду на Грозовой Перевал мне нужно передать хозяину, что собираюсь прожить ближайшие полгода в Лондоне. Я обязательно пренесу вам весточку от миссис Хитклиф

*Грозовой перевал. Кэти работает по дому. Гэртон заглядывает ей через плечо. Нечаяно ее касается*

**Кэти:** Сию же минуту уходите! Как вы смеете прикасаться ко мне! Что вы тут торчите? Я вас не выношу!

**Джозеф:** Мистер Гэртон хочет вам помочь, мадам. Он это примет как любезность: почтет себя очень обязанным

**Кэти:** Мистер Гэртон и все вы очень меня одолжите, если поймете, что я отвергаю всякую любезность, которую вы лицемерно предлагаете мне! Я вас презираю и ни о чем не хочу говорить ни с кем из вас! Когда я готова была жизнь отдать за одно доброе слово, за то, чтоб увидеть хоть одно человеческое лицо, вы все устранились.

**Гэртон:** Что я мог сделать? Как можно меня винить?

**Кэти:** О, вы исключение, - вашего участия я никогда не искала.

*Появляется Локвуд*

**Локвуд:** Добрый день. Дома ли мистер Хитклиф?

**Гэртон:** нет, но к обеду будет. Можете его тут подождать

**Локвуд:** Миссис Хитклиф, вы, верно, и не подозреваете, что я ваш старый знакомый! Моя

домоправительница не устает говорить о вас и вас расхваливать; и она будет очень разочарована, если я вернусь без весточки от вас.

**Кэти:** Эллен к вам благоволит? Тогда вам придется объяснить ей, что я написала бы ей, но мне нечем писать и не на чем: нет даже книжки, откуда я могла бы вырвать листок.

**Локвуд:** Как вы умудряетесь жить здесь без книг, позволю я себе спросить?

**Кэти:** - Я всегда читала, когда они у меня были, а мистер Хитклиф никогда не читает; поэтому он забрал себе в голову уничтожить мои книги. Однажды, Гэртон, я наткнулась на тайный клад в вашей комнате - учебники и несколько сборников сказок и стихов! Сборники я как-то принесла, а вы подобрали, как подбирает сорока серебряные ложки, просто из любви к воровству: вам от них никакого проку. Или, может быть, вы их припрятали по злобе: если вас они не могут радовать, пусть уж не радуют никого! Может быть, эта ваша ревность и навела Хитклифа на мысль отнять у меня мои сокровища?

**Локвуд:** Мистер Гэртон хочет пополнить свой запас знаний. Ваши знания вызывают в нем не ревность, а рвение. Через несколько лет он станет образованным человеком.

**Кэти:** Да, я слышу, как он пробует читать по слогам - и какие же он делает при этом очаровательные ошибки! Я бы с удовольствием, как вчера, послушала еще раз в вашей декламации «Охотничью потеху». Я все слышала; и слышала, как вы перелистывали словарь, отыскивая трудные слова, а потом ругались, потому что не могли прочитать объяснения.

**Локвуд:** Миссис Хитклиф, все мы начинали и все запинались и спотыкались на пороге. Если бы наши учителя дразнили нас, вместо того чтобы нам помогать, мы и по сей день запинались бы и спотыкались.

*Гэртон вышел из комнаты, тотчас вернулся с книгами, бросил к ногам Кэти*

**Гэртон:** Берите! Не желаю больше никогда ни читать их, ни слышать, ни думать о них.

**Кэти:** Я их теперь не возьму. Теперь они будут связаны для меня с мыслью о вас; они мне противны.

*Гэртон начинает их рвать/швыряет в огонь*

**Кэти:** Да, вот и вся польза, какую скот вроде вас может извлечь из них!

**Гэртон:** Попридержите лучше язык!

*Появляется Хитклиф*

**Хитклиф:** В чем дело, мой мальчик?

**Гэртон:** ничего! (*уходит*)

**Хитклиф:** (*в сторону*) Какого черта он так похож на нее. Не на своего отца, на нее! Смотреть на него для меня почти невыносимо. (*Локвуду*) Рад видеть, что вы снова выходите, мистер Локвуд. Отчасти по эгоистическим соображениям: не думаю, что в этой пустыне я легко найду вам заместителя. Я не раз дивился, что загнало вас в наши края.

**Локвуд:** Боюсь, сэр, лишь праздный каприз. Или, может быть, праздный каприз гонит меня отсюда. На той неделе я отбываю в Лондон; и должен вас предуведомить, что я не собираюсь удерживать за собою Скворцы сверх годичного срока, на который мы с вами договаривались. Думаю, я больше здесь жить не буду! Я лишь зашел попрощаться! Мое почтение! (*уходит*)

*На мотив «О тебе» Бабкина*

**Локвуд:** Грозовой, Грозовой перевал, как затмение

Селит в праведных душах печаль.

Ухожу прочь от этого омута.

Оставлять за спиной этот мрак ни секунды не жаль.

Пусть Господь им подарит покой души

Пусть забудут обиды, друг другу простят прегрешения

Не понять, нам живущим по совести

Их поступков и принятого в запале решения.

*Грозовой перевал*

**Кэти:** Я знаю, почему Гэртон всегда молчит, когда я на кухне! Боится, что я стану над ним смеяться… а я не буду… Гэртон, если я дам вам книгу, вы примете ее теперь? Я попробую.

*Дает Гэртону книгу. Он швыряет ее*

**Кэти:** Хорошо, я положу книгу сюда, в ящик стола, и пойду спать.

*Уходит. Возвращается читая в слух другую книгу. Останавливается на интересном месте. Кладет книгу на стол. Уходит. Гэртон сидит. Кэти подходит к нему*

**Кэти:** Гэртон, меня бы радовало, что вы - мой двоюродный брат, если бы только вы не были таким сердитым со мной и таким грубым!

**Гэртон:** Отвяжитесь!

**Кэти:** Стойте! Сперва вы должны меня выслушать!

**Гэртон:** Ну вас к черту! Можете вы оставить меня в покое?

**Кэти:** Нет, не могу. Я уж не знаю, что и делать, чтоб заставить вас поговорить со мной; а вы решили не понимать меня. Когда я называю вас глупым, это ничего такого не значит. Это вовсе не значит, что я вас презираю. Бросьте, Гэртон, вам нельзя не замечать меня. Вы мой двоюродный брат, и пора вам признать меня.

**Гэртон:** Мне пора послать вас к черту с вашей проклятой гордостью и подлым издевательством! Пусть дьявол живьем уволочет меня в ад, если я еще раз хоть краем глаза погляжу на вас. Убирайтесь вон, сию минуту!

**Нелли:** Вы с вашей двоюродной сестрой должны стать друзьями, мистер Гэртон, раз она раскаивается в своей заносчивости. Вам это очень пойдет на пользу: вы станете совсем другим человеком, если она будет вам добрым товарищем.

*На мотив «По раскрашенной душе» Кукрыниксов*

**Кэти:** Как я могу загладить вину пред тобой?

**Гэртон:** К черту иди со своим «прости» - ответ простой!

**Кэти:** с первого дня ты призирал тут меня!

**Гэртон:** Гнусная ложь! Тысячи раз защищал тебя!

**Кэти:** Этого не знала я, поверь!

Я несчастлива была от своих потерь!

**Гэртон:** Столько злобных слов сказала ты.

Остается тебе лишь пожинать свои плоды!

**Кэти:** Подле ты сядь и спесь убавь, не кричи!

Знаю, была зла и горда, гнев смягчи!

**Гэртон:** Вас я терпел, хоть и кипел.

Благосклонность ждал,

Милости ждал, веру терял.

Что же нужно вам?

**Кэти:** Тебе верным другом стать хочу

**Гэртон:** Нет, такому не бывать – тебя проучу.

**Кэти:** тебя научить могу читать.

**Гэртон:** не желаю, чтобы мне продолжала докучать!

**Кэти:** хоть одно словечко мне скажи!

Нету больше сил моих с тобой в ссоре жить.

**Гэртон:** Я готов тебя теперь простить

Смелые мои мечты все в реальность воплотить!

*Заходит, видит это, выходит. Нелли за ним*

**Хитклиф:** Не жалкое ли это завершение, скажи? Не глупейший ли исход моих отчаянных стараний? Я раздобыл рычаги и мотыги, чтоб разрушить два дома, я упражнял свои способности, готовясь к Геркулесову труду! И когда все готово и все в моей власти, я убеждаюсь, что у меня пропала охота сбросить обе крыши со стропил. Старые мои враги не смогли меня одолеть. Теперь бы впору выместить обиду на их детях. Это в моих силах, и никто не может помешать мне. Но что пользы в том? Мне не хочется наносить удар; не к чему утруждать себя и подымать руку. Послушать меня, так выходит, что я хлопотал все время только затем, чтобы в конце концов явить замечательное великодушие. Но это далеко не так: я просто утратил способность наслаждаться разрушением - а я слишком ленив, чтоб разрушать впустую…

*Вбегает разьяренный Джозеф*

**Джозеф:** Я вынужден просить свое жалованье, потому что вынужден уйти! Я располагал умереть там, где прослужил шестьдесят лет. Нелегко отказываться от своего насиженного места у очага, но я все-таки решил уступить им свой угол. Так нет же: она отобрала у меня и сад, а этого, по совести скажу, хозяин, я не могу снести. Лучше я пойду дорогу мостить - заработаю себе на хлеб да на похлебку.

**Хитклиф:** Ну, ну, болван, говори, чем тебя обидели?

**Джозеф:** Я об этой богомерзкой распутнице, которая околдовала нашего мальчика своими наглыми глазами и бесстыжей повадкой до того, что он... Нет, у меня сердце разрывается! Позабывши все, что я для него сделал, как для него старался, он пошел и вырыл лучшие смородинные кусты в саду!

*Выбегают Кэти и Гэртон*

**Гэртон:** Да, я всего-то выдернул два-три кустика. Но я собирался высадить их в другом месте.

**Кэти:** Я захотела посадить там цветы. Вы же не откажете мне в нескольких ярдах земли для цветника, когда сами забрали всю мою землю!

*Хитклиф машет рукой*

**Хитклиф:** Завтра утром пошлю за Грином. Я хочу задать ему несколько юридических вопросов, пока я могу еще занимать свои мысли такими вещами и пока в состоянии действовать спокойно. Я до сих пор не написал завещания. Собираюсь переписать все на Гэртона.

**Нелли:** Господи, да никак это вы, мистер Локвуд! С чего это вы надумаливернуться в наши края? Вы бы хоть дали нам знать.

**Локвуд:** Утром я опять уезжаю. А как случилось, что вы переселились сюда, миссис Дин, На Грозовой перевал?

**Нелли:** Ах! Вы, я вижу, еще не слышали, что Гэртон восстановлен в правах?

**Локвуд:** Давно ли?

**Нелли:** Три месяца тому назад. Ну идем-те же скорее на Перевал! Посмотрите. Как у нас все тут теперь славно утроено.

*Грозовой перевал. Кэти и Гэртон сидят и читают, когда появляются Нелли и Локвуд*

**Кэти:** Контуры?! Я не стану повторять еще раз. Изволь вспомнить сам!

**Гэртон:** Ну, контуры, А теперь поцелуй меня за то, что я так хорошо помню.

**Кэти:** Нет, сперва перечти все правильно, без единой ошибки

*Склоняются над книгой.*

**Джозеф:** Стыд и срам! Только я раскрою святую книгу, как они начинают славословить сатану и все самые черные пороки, какие только рождались на свет! Ох! Вы, Нелли, подлая негодница, и она вам под стать: бедный мальчик погибнет через вас обеих. Бедный мальчик! околдовали его, я знаю наверняка! Господи, соверши ты над ними свой суд, раз нет у наших правителей ни правды, ни закона!

**Нелли:** Ясно, что нет, - не то нас, без сомнения, жгли бы на пылающих кострах Но ты бы лучше помалкивал, старик, и читал свою Библию, как добрый христианин, а меня бы не трогал.

**Локвуд:** они собираются переехать на Мызу?

**Нелли:** Да, как только поженятся; свадьба у них намечена в день Нового года.

**Хитклиф:** Тут останемся только мы с Джозефом. Устроимся на кухне, а все остальное будет заперто.

**Локвуд:** … и предоставлено тем призракам, какие вздумают поселиться в доме.

**Нелли:** Нет, мистер Локвуд, я верю, что мертвые мирно спят.

*Поют на мотив Stay with me Shakspeare’s sisters*

**Нелли:** Здесь бескрайние поля –

Только вереск да ковыль

**Локвуд:** А история моя

Может сказка, может быль.

**Нелли:** То что было, все прошло,

Но все же ты поверь в нее

Верь в нее

Верь в нее

**Кэтти:** Одиночество твое

Ты со мной раздели

**Хитклиф:** И коснись своей душой

Темных сеть моей души.

**Кэтрин:** И если все против тебя

Я подле – посмотри!

Верь в меня

Верь в меня

Судьба швыряла нас,

Вставали каждый раз

И гордо шли вперед.

Всем козням вопреки,

Мы счастливы, смотри!

Идем мы лишь вперед.

И грозам всем назло

Нам в жизни повезло,

Нашли друг друга мы!

И на любом пути

Смерть встретить не страшись,

Я за твоей спиной…

Верь в меня….

Верь в меня….